

SCHÄFFLENGER

Schulbuet



**Éditeur responsable**

Gemeng Schöffleng

Textes Gemeng Schöffleng**Images et illustrations**

Gemeng Schöffleng, Moskito

Layout Moskito**Impression** Heintz | 2024

Sommaire

Editorial

4



Schouljoer L'année scolaire 2024-2025

6



Schulorganisation Organisation scolaire

Schulgebäude und ihre Vertreter
Bâtiments scolaires et leurs représentantsDie Schulkommission
La Commission scolaire

Plan d'encadrement périscolaire PEP

Die Direktion des Grundschulwesens - Region Sassenheim
La direction de l'Enseignement fondamental - Région SanemSchüler mit speziellen Bedürfnissen
Les élèves à besoins spécifiques (ebs)Inklusionskommission
Commission d'inclusion (CI)

7-18

Unterricht Enseignement

Grundschule
Enseignement fondamental
Schöfflenger Bëschspillschoul
Schöfflenger Bëschzwerger
Centre développement moteurZahlenübersicht
Quelques chiffres
CMD-Sektoun2

19-27



Vor und nach der Schule Avant et après l'école

Maison Relais Schöffleng

Sport bei der LASEP
Sports avec la LASEPKurse außerhalb der Schulzeit
Cours en dehors des heures de classeAußerschulische Aktivitäten
Activités parascolaires

Schöfflenger Jugendhaus

28-36



Weitere Informationen Informations supplémentaires

Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug
Inscription d'un enfant en cas de déménagementSchulwechsel
Changement d'écoleMit dem gratis Pedibus zur Schule!
à l'école en Pedibus!Zeitplan Pedibus
Horaire du Pedibus

Service Krank Kanner Doheem

Allgemeine Verhaltensregeln
Règles générales de comportementDie Zyklen und pädagogischen Teams
Les cycles et équipes pédagogiquesSchulvakazen & Feierdeeg
Vacances scolaires & jours fériésAllgemeine Informationen
Informations générales

37-53



La famille POUX s'installe

54



LU Wäert Elteren, Léierpersonal an Educateuren, Léif Kanner a Betreier vun eisem Schoulssystem,

Säit Métt September ginn d'Kanner nees an d'Schoul a bréngen nees Liewen an d'Maison Relais. Et ass eng wichteg Zäit fir ze léieren a sech op d'Liewe virzebereeden. Et ass e laangen a wichtige Wee fir jidder Eenzele fir nei Kompetenzen ze erliieren a fir seng Talenter ze stäerken. Mir sollen net vergiessen, datt de Prozess vun der Erzéiung a vun der Ausbildung eng wichteg Grondlag ass fir spéider am Beruff Fouss ze faassen an d'Liewen ze meeschteren.

D'Grondschoul ass eng éischt Etapp am Liewe vun de jonke Kanner, well d'Wëssen ebe Schrëtt fir Schrëtt vermëttelt an ugëeegent gëtt.

Schoul ass och méi ewéi just d'Kanner an d'Schoul ze schécken. Hei hu besonnesch d'Elteren zesumme mam Léierpersonal an den Erzéier eng verantwortlech Aufgab ze erleeeden.

All Schoulufank gëtt am Virfeld preparéiert, organiséiert a strukturéiert fir viles un d'Rullen ze bréngen. Dowéint wëlle mir alle Leit, déi direkt an indirekt fir d'Schoulorganisatioun verantwortlech sinn, an alles au Point respektiv en Place setzen e grouse Merci soen. Et ass eng Prozedur, wou vill Iwwerleeungen a vill Kompromësser mateneen an Aklank komme mussen fir de jeeeweilegen Doleancen a Interesse gerecht ze ginn. Dësen Dossier gëtt dann am Gemengerot validéiert an ofgestëmmt.

Gläichermoosse geet de Merci un d'Regionaldirektioun, un d'Schoulcomitéen, un all Schoulmeeschter a Léierin, un all Educatrices an Educateuren, un eis Leit vum Pédibus, un eis Mataarbechterinnen am Schoulservice a vill aner Chargéer ronderëm d'Schoulorganisatioun. Si all schaffen zesumme mat Äme et Conscience fir eis Kanner a Schoulen an dofir soe mir och Merci mat Respekt an Unerkennung.

Mat dësem Schoulbuett bleiwe mir an der Traditioun lech alleguer knapp nom offizielle Schoulufank all noutwennig a méiglech Informatiounen ze presentéieren.

An dësem Dokument fannt Dir vill Informatiounen, nëtzlech Kontakter an Infoen iwwer eis Schoulen, d'Périscolaire Aktivitéiten, de Pédibus, den Art à l'École ewéi och iwwer den Éveil à la Musique an den Éveil à l'Informatique an natierlech iwwer déi vill Servicere vun der Maison Relais.

Ewéi an de vergaangene Joren ass de Schaffen- a Gemengerot beméit, zesumme mat allen Acteuren aus a ronderëm d'Schoul eng optimal a kannerorientéiert Schoulorganisatioun ze offréieren. Mir hu ronn 1100 Schüler an eise Klasse vum Fundamental, ronn 130 Schoulmeeschter a Léierin sinn an eise Schoulen aktiv, an der Maison Relais an hiren Annexe ginn d'Kanner vu knapp 70 engagéierte Betreier begleet.

Zënter Jore stinn d'Kanner am Mëttelpunkt vun eiser Schoulorganisatioun. Mir ware mat déi éischt Gemeng, déi eng Bëschpillschoul an d'Liewe geruff huet, mir hunn eis engagéiert am Pilotprojet vun der Alphabetisatioun op Franséisch a mir schaffen un enger besserer a méi effizienter Schoulinfrastruktur. Et ass e Chantier, dee sech lues a lues an eng final Etapp orientéiert; allerding ass och weiderhi Kompetenz a Gedold gefrot fir déi beschte Qualitéit ze garantéieren.

Ofschlëssend wënsche mir all eise Schülerinnen e flott an erfollegräich Schouljoer.

FR Chers parents, enseignante-s et éducateur-rices, Chers enfants et gardien-ne-s de notre système scolaire,

À la mi-septembre, les enfants retournent à l'école et font vivre la Maison Relais. C'est une période importante pour apprendre et se préparer à la vie. C'est un chemin long et essentiel pour chacun permettant d'acquérir de nouvelles compétences et de renforcer ses talents. Nous ne devons pas oublier que le processus d'éducation et de formation constitue une base fondamentale pour ensuite s'intégrer dans la vie professionnelle et maîtriser son existence.

L'école primaire est la première étape dans la vie des jeunes enfants, car les connaissances se transmettent et s'acquièrent étape par étape.

L'école, c'est aussi bien plus que simplement envoyer les enfants à l'école. En particulier, les parents, ainsi que les enseignante-s et les éducateur-rices, ont une tâche importante à accomplir.

Chaque rentrée est préparée, organisée et structurée à l'avance afin d'apporter de nombreuses améliorations. Pour cela, nous tenons à exprimer notre gratitude à toutes les personnes qui sont directement ou indirectement responsables de l'organisation scolaire et qui mettent tout en œuvre. Il s'agit d'une procédure où de nombreuses considérations et compromis doivent être conciliés afin de répondre aux demandes et aux intérêts respectifs. Ce dossier est ensuite validé et soumis au vote du conseil communal.

Merci également à la direction régionale, aux comités d'école, à tous les enseignant-e-s, à tous les éducateur-rices, à nos bénévoles du Pédibus, à nos employé-e-s du service scolaire et à bien d'autres acteurs-rices impliqué-e-s dans l'organisation scolaire. Ils travaillent tous ensemble avec âme et conscience pour nos enfants et nos écoles, et pour cela, nous les remercions également avec respect et reconnaissance.

Avec cette offre scolaire, nous restons fidèles à la tradition de vous présenter toutes les informations nécessaires et possibles peu après la rentrée officielle.

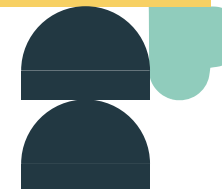
Dans ce document, vous trouverez de nombreuses informations, des contacts utiles, ainsi que des renseignements sur nos écoles, les activités périscolaires, le Pédibus, l'Art à l'École, l'Éveil à la Musique et l'Éveil à l'Informatique, et bien sûr, sur les nombreux services de la Maison Relais.

Comme les années précédentes, le conseil communal s'engage à proposer une organisation scolaire optimale et centrée sur l'enfant, en collaboration avec tous les acteurs de l'école et de son environnement. Nous avons environ 1100 élèves dans nos classes fondamentales, environ 130 enseignante-s et personnels pédagogiques actifs dans nos écoles, et à la Maison Relais et ses annexes, les enfants sont accompagnés par près de 70 accompagnateur-rices dévoué-e-s.

Depuis des années, les enfants sont au cœur de notre organisation scolaire. Nous avons été l'une des premières communes à ouvrir une école préscolaire en forêt, nous sommes impliqués dans le projet pilote d'alphabetisation en français et nous travaillons à améliorer l'infrastructure scolaire pour la rendre plus efficace. C'est un chantier qui progresse vers une étape finale, qui elle, nécessite de la compétence et de la patience pour garantir la meilleure qualité.

Enfin, nous souhaitons à tous nos élèves une excellente année scolaire pleine de succès.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter · Bourgmestre



Schouljoer 2024-2025

L'année scolaire 2024-2025



Der Schöfferrat Le Collège échevinal

WEIMERSKIRCH Paul
Bürgermeister • bourgmestre

FEIEREISEN Carlo
Schöffe • échevin

SPAUTZ Marc
Schöffe • échevin

AGOVIC Rizo
Schöffe • échevin

MANTERNACH Mandy
Gemeindesekretär •
Secrétaire communal

Informationen zur aktuellen Schulreñtée!

DE Wie in den vergangenen Jahren be-
fassen wir uns auch diesmal zur „Ren-
tée“ in einem Spezialdossier „Schoulbuet“
mit dem Schulwesen.

Dieses Dossier bringt dem Leser die viel-
fältigen, von der Gemeinde angebotenen
Dienstleistungen im schulischen und pa-
raschulischen Bereich näher.

À l'heure de la rentrée scolaire!

FR Comme à l'accoutumée lors de la
rentrée, nous publions un dossier spécial
«Schoulbuet» sur l'enseignement.

Ce dossier permet au lecteur de décou-
vrir la panoplie des offres et des services
offerts par la commune dans le domaine
scolaire et parascolaire, un domaine qui a
énormément évolué ces dernières années.

Schulorganisation

Organisation scolaire

Schuldienst • Service scolaire

Öffnungszeiten • Heures d'ouverture:
8:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00

Kontakt • Contact:
ANISSET Tammy (T. 54 50 61 - 423)
ADAMY Gertrude (T. 54 50 61 - 422)
SCHENTEN Francine (T. 54 50 61 - 425)
SCALA Jessica (T. 54 50 61 - 206)

Postanschrift • Adresse postale:
40, rue de l'Eglise | L-3833 Schifflange
commissionscolaire@schifflange.lu



Unsere verschiedenen Dienstleistungen

- DE**
- ▶ Ausstellen der Schulbescheinigungen
 - ▶ Einschreibungen der Schüler
 - ▶ Organisation der „Ecole fondamentale“
 - ▶ Erstellen des „Plan d'encadrement périscolaire“
 - ▶ Organisation des Pedibus
 - ▶ Ausgabe der „Chèques-service“
(Terminabsprache 54 50 61-206)
 - ▶ Sprachkurse
 - ▶ Schulschubventionen

Nos différentes prestations de service

- FR**
- ▶ Établissement des certificats
de scolarité
 - ▶ Inscriptions des élèves
 - ▶ Organisation de l'école fondamentale
 - ▶ Élaboration du «Plan d'encadrement
périscolaire»
 - ▶ Organisation du pédibus
 - ▶ Chèques-service
(sur rendez-vous via 54 50 61-206)
 - ▶ Cours de langues
 - ▶ Subsidies scolaires



Schulgebäude und ihre Vertreter

Bâtiments scolaires et leurs représentants

Schule · École

Albert Wingert



ALBERT WINGERT
SCHOUL



Schulpräsident · Président de l'école
Herr · Monsieur Alex THIEL
alex.thiel@education.lu

Rue Albert Wingert | L-3875 Schifflange
Concierge | T. 621 199 343
www.schoulscheffleng.lu

Horaire	Lu, Me, Ve	Ma, Je
Cycle 1	7.50 – 11.30	7.50 – 11.30
	13.50 – 15.45	–
Cycle 2-4	7.50 – 11.55	7.50 – 11.55
	13.50 – 15.45	–

LU D'Albert Wingert Schoul gouf nom lëtzebuergesche Resistenzler Albert Wingert benannt.

Hien ass 1897 gebuer an 1962 gestuerwen. Hie war Schoulmeeschter zu Schëffleng a politesch immens aktiv. Während dem 2. Weltkrich war hien an der Resistenz an huet d'Resistenzorganisatioun „Alweraje“ matgegrënnt.

FR L'école Albert Wingert a été nommée d'après le résistant Albert Wingert. Il est né en 1897 et décédé en 1962.

Il était enseignant à Schifflange et très engagé politiquement. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, il était membre de la résistance et a co-fondé l'organisation de résistance « Alweraje ».

Die Schule in Zahlen und Fakten
L'école en faits et chiffres

440 Schüler · Élèves
28 Klassen · Classes

Schule · École

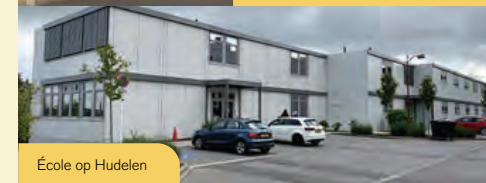
Lydie Schmit



Site Albert Wingert



École Lydie Schmit (en construction)



École op Hudelen

Rue de la Forêt | L-3836 Schifflange
Concierge | T. 621 194 324
www.schoulscheffleng.lu

Horaire	Lu, Me, Ve	Ma, Je
Cycle 1	8.05 – 11.45	8.05 – 11.45
	14.05 – 16.00	–
Cycle C2-C4	8.05 – 12.10	8.05 – 12.10
	14.05 – 16.00	–

Schulpräsidentin · Présidente de l'école
Frau · Madame Tina GIANNESI
tina.giannessi@education.lu



LYDIE SCHMIT
SCHOUL

LU Eng weider Schëfflenger Schoul gouf no enger, fir Schëffleng a Lëtzebuerg, bedeitender Perséinlechkeet benannt, dem Lydie Schmit (1939-1988).

Si huet sech aktiv an der Gemengepolitik zu Schëffleng engagéiert. 1974 ass si Presidentin vun der LSAP ginn a war domat déi éischt Fra an Europa déi Presidentin vun enger politescher Partei ginn ass.

FR L'école Lydie Schmit porte également le nom d'une personnalité importante pour Schifflange et le Luxembourg en général.

Lydie Schmit (1939-1988) était une femme qui s'est engagée activement dans la politique communale à Schifflange. En 1974, elle est devenue présidente du parti politique LSAP. Elle était la première femme en Europe qui a obtenu le poste de présidente d'un parti politique.

Die Schule in Zahlen und Fakten
L'école en faits et chiffres

324 Schüler · Élèves
21 Klassen · Classes



Schule • École

Nelly Stein



Schulpräsidentin • Présidente de l'école
Frau • Madame Anne BLAU
anne.blau@education.lu

Rue de la Gare | L-3839 Schifflange
Concierge | T. 621 350 393
www.schoulscheffleng.lu

Horaire	Lu, Me, Ve	Ma, Je
Cycle 1	7.50 – 11.30	7.50 – 11.30
	13.50 – 15.45	–
Cycle 2-4	7.50 – 11.55	7.50 – 11.55
	13.50 – 15.45	–

LU Dës Schoul dréit den Numm vun der lëtzebuergescher CSV-Politikerin Nelly Stein (1937-2005).

Si war vun 1994 bis 2002 Buergermeeschtesch vun der Gemeng Schëffleng a virdu ronn zwielef Joer am Gemengerot. Zanter 1989 war si ënert anerem och an der Chamber Deputéiert fir d'Regioun Süden.

FR Cette école est nommée d'après la politicienne du parti politique CSV, Nelly Stein (1937-2005).

Elle était bourgmestre de la Commune de Schifflange de 1994 jusqu'à 2002. Avant, elle était pendant douze ans membre du Conseil communal. Depuis 1989, elle détenait un siège à la Chambre des Députés. Elle était députée pour la région Sud.



Die Schule in Zahlen und Fakten L'école en faits et chiffres

246 Schüler • Élèves
17 Klassen • Classes



SCHLÉIFT ÄERT KAND OCH WIERKLECH, WANN DIR SCHLOOFT?

Fir datt Äert Kand ongestéiert ka schlofen: Leet genee fest, wou doheem keng Ecranen däerfe benotzt ginn!

Entdeckt eise Guide fir Elteren op **bee-secure.lu**



einfach | digital
Zukunftskompetenze
fir staark Kanner



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Die Schulkommission

La Commission scolaire



Mitglieder • Membres

WEIMERSKIRCH Paul
Präsident • président
ANISSET Tammy
Sekretärin • secrétaire
GIANNESI Tina
MENTGEN Manon

THIEL Alex
POOS Luc
DOS SANTOS Marcio
KREIS Yves
CLESEN Nick
KUHN-METZ Nadine

NOGUEIRA Marta
SCHEIBEL Mara
TROES Sandra
NOTHUM Vincent
KLOOS Philippe
POOS Gilles



FR Sans préjudice des attributions prévues dans d'autres articles, la Commission scolaire a pour mission :

▶ de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire et de proposer un avis au Conseil communal

▶ de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire ainsi que du plan d'encadrement périscolaire (PEP)

▶ de promouvoir des mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal

▶ d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental

▶ d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles

▶ de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

DE Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

▶ Koordination der Schulorganisation und des „Plan de développement scolaire“ sowie das Erstellen diesbezüglicher Gutachten für den Gemeinderat;

▶ Die Betreuung und Umsetzung der Schulorganisation sowie des „Plan de développement scolaire“ und des „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP);

▶ Die Förderung außerschulischer Betreuung sowie der informelle Austausch zwischen den Eltern, dem Betreuungspersonal in den Schulen sowie den außerschulischen Betreuungseinrichtungen.

▶ Erstellen eines Gutachtens zum Bericht der „Agence pour le Développement“ über die Qualität des Bildungswesens in den Schulen. Die Schulkommission setzt den Bürgermeister und den Schöffenrat daraufhin über diesen Bericht in Kenntnis und erläutert, was sie aus dem Bericht, für die Grundschulen als nützlich befindet.

▶ Erstellen eines Gutachtens zur Budgetvorlage für die Schulen.

▶ Beteiligung bei der Ausarbeitung von Konzepten für Baupläne oder für Umbaupläne der Schulgebäude.

Plan d'encadrement périscolaire



Mitglieder • Membres

WEIMERSKIRCH Paul
Präsident • président
ADAMY Trudchen
Sekretärin • secrétaire
CLESEN Nick
DOS SANTOS Marcio
FISCHER Mai

IANNI Catia
KLOOS Philippe
KUHN-METZ Nadine
MURATO Claudio
NOTHUM Vincent
OLIVIERI Sara
PALLUCE Alain

POOS Gilles
SCHEIBEL Mara
SCHIEVENIN Ivan
BACK Lynn
SELIMOVIC Indira
THIEL Alex

DE Seit 2013 wird der sogenannte „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) in den Gemeinden umgesetzt. Dieser soll eine engere Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen.

In Schiffingen stehen den Eltern und Schülern folgende sozio-educative Betreuungsstrukturen zur Verfügung:

- ▶ Die „Maison Relais“ „op Hudelen“ sowie die „Maison Relais“ der Nelly Stein-Schule und ihre Annexen
- ▶ Kinderhort „Schëfflenger Bëschzwergen“

Das Betreuungspersonal, das vom PEP vorgesehen ist, stellt sich wie folgt zusammen:

- ▶ Lehrer und Lehrerinnen der drei Grundschulen
- ▶ Personal der Betreuungsstrukturen „Maison Relais“ „op Hudelen“ und des Kinderhorts „Schëfflenger Bëschzwergen“
- ▶ Kursleiter(innen) der Kurse „Art, Musique, Informatique à l'École“ sowie des Pilotprojekts zur Integrationshilfe

FR Depuis 2013, les communes sont obligées d'appliquer le « Plan d'encadrement périscolaire » (PEP). Il a comme but de promouvoir la collaboration entre l'école et la pédagogie sociale tout en reliant et améliorant la coopération entre l'encadrement scolaire et périscolaire.

Les structures suivantes assurant l'accueil socio-éducatif sont à la disposition des parents et élèves:

- ▶ Maison Relais «op Hudelen», Maison Relais de l'école Nelly Stein et ses annexes
- ▶ Crèche «Schëfflenger Bëschzwergen»

L'équipe professionnelle prévue par le PEP se compose comme suit:

- ▶ personnel enseignant éducatif des écoles fondamentales de Schiffange
- ▶ personnel socio-éducatif des structures assurant l'accueil socio-éducatif à la Maison Relais «op Hudelen» resp. à la crèche «Schëfflenger Bëschzwergen»
- ▶ les chargés de cours de l'art, de la musique et de l'informatique à l'école ainsi que du projet pilote qui a comme but d'aider les enfants à l'intégration

Die Direktion des Grundschulwesens - Region Sassenheim

La direction de l'Enseignement fondamental - Région Sanem

KLOOS PHILIPPE
Direktor • Directeur

CLAUS PAUL
Stellvertretender Direktor •
Directeur adjoint

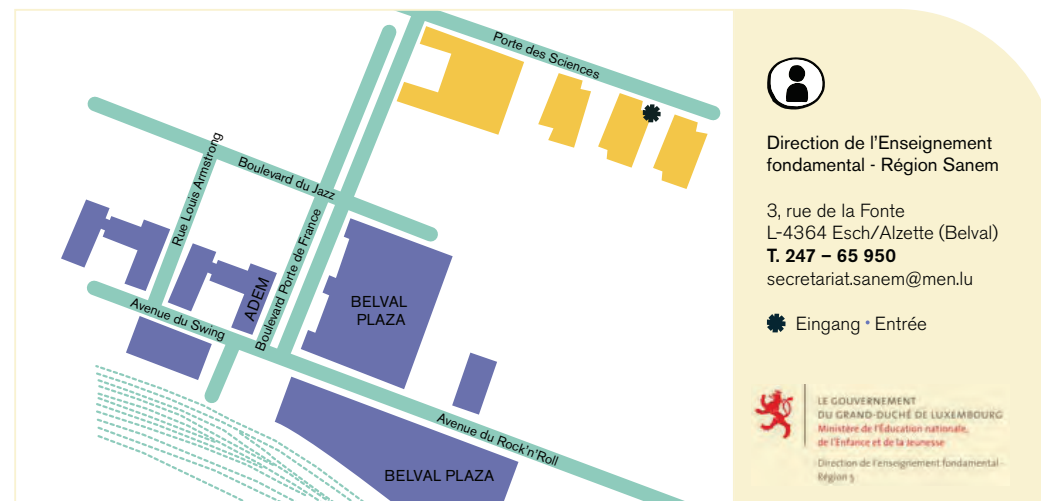
GAROFALO VÉRONIQUE
Stellvertretender Direktor •
Directrice adjointe

KUFFER Lyne
Stellvertretende Direktorin •
EBS Directrice adjointe EBS



DE Das Team der Direktion des Grundschulwesens, Region Sanem, welches aus den unten genannten Mitgliedern besteht, sorgt für die administrative Verwaltung und pädagogische Aufsicht der Grundschulen der Gemeinde Schiffingen.

FR L'équipe de la Direction de l'Enseignement fondamental, Région Sanem, qui se compose des membres sous-mentionnés, assure la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles fondamentales de la commune de Schiffange.



Direction de l'Enseignement
fondamental - Région Sanem

3, rue de la Fonte
L-4364 Esch/Alzette (Belval)
T. 247 - 65 950
secretariat.sanem@men.lu

🌿 Eingang • Entrée



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Direction de l'Enseignement fondamental -
Région 3

Schüler mit speziellen Bedürfnissen

Les élèves à besoins spécifiques (ebs)



DE Für Schüler, die aufgrund ihrer geistigen, emotionalen, sensorischen oder motorischen Besonderheiten dem normalen Unterricht nicht folgen können, sieht das Gesetz ein dreistufiges System vor:

- ▶ **auf lokaler Ebene**, in den Schulen: spezialisierte Lehrer (I-EBS), Inklusionsmaßnahmen und pädagogische Anpassungen.

Die lokale Intervention wird in einem **personalisierten Lern- und Begleitprojektplan (PPAA)** festgehalten.

- ▶ **auf regionaler Ebene**, in den Regionaldirektionen: Die Betreuung der Schüler mit besonderen Bildungsbedürfnissen liegt in der Verantwortung der Direktionen des Grundschulwesens.

Die angemessene Betreuung des Schülers mit speziellen Bedürfnissen wird von der **Inklusionskommission (CI)** festgelegt.

Ein Unterstützungsteam für Schüler mit besonderen Bildungsbedürfnissen, bestehend aus Psychologen und Pädagogen (ESEB-Diagnostik), berät die Eltern, die Lehrer und kann eine ambulante Betreuung durch Erzieher (ESEB-Assistance) organisieren.

Die Intervention rund um das Kind wird in einem **individuellen Betreuungsplan (PPCI)** festgehalten und den Eltern zur Zustimmung vorgelegt.

- ▶ **auf nationaler Ebene**, in einer Schule oder einem spezialisierten Kompetenzzentrum.

Basierend auf einem CI-Dossier und einer spezialisierten Diagnose schlägt die **Nationale Inklusionskommission (CNI)** die Betreuung eines Kindes oder Jugendlichen mit spezifischen Bildungsbedürfnissen durch ein oder mehrere Kompetenzzentren vor.

FR Pour les élèves qui, en raison de leurs particularités mentales, émotionnelles, sensorielles ou motrices, ne peuvent suivre l'enseignement ordinaire, la loi prévoit un dispositif à trois niveaux:

- ▶ **au niveau local**, dans les écoles: instituteurs spécialisés (**I-EBS**), démarches d'inclusion et d'adaptations pédagogiques.

L'intervention locale est consignée dans un plan de **projet personnalisé d'apprentissage et d'accompagnement (PPAA)**.

- ▶ **au niveau régional**, dans les Directions de région: La prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques est placée sous la responsabilité des Directions de l'Enseignement fondamental.

La prise en charge adéquate de l'élève à besoins spécifiques est définie par la **Commission d'inclusion (CI)**.

Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques composée de psychologues et pédagogues (ESEB-diagnostic) conseille les parents, les enseignants et peut organiser une prise en charge ambulatoire, prestée par des éducateurs (ESEB-assistance).

- ▶ L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un **plan de prise en charge individualisé (PPCI)** et soumis aux parents pour accord.

- ▶ **au niveau national**, dans une école ou un **Centre de compétence** spécialisé.

Sur base d'un dossier-CI et d'un diagnostic spécialisé, la **Commission Nationale d'Inclusion (CNI)** propose la prise en charge d'un enfant ou d'un jeune à besoins éducatifs spécifiques par un ou plusieurs Centres de compétences.



KUFFER Lyne
stellv. Direktorin des EBS •
Directrice adjointe EBS
lyne.kuffer@men.lu

SOULIÉ Jean-Marc
Sekretär CI • Secrétaire CI
jean-marc.soulie@men.lu

T. 247 – 65 950
3, rue de la Fonte
L-4364 Esch/Alzette (Belval)

Inklusionskommission

La Commission d'inclusion

(CI)

DE Auf regionaler Ebene wird die Betreuung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf der Direktion des „Enseignement fondamental“ unterstellt.

Die Betreuung dieser Schüler wird von der „Commission d'Inclusion“ (CI) festgelegt. Ein Betreuungsteam für Schüler mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB) führt eine Erstdiagnose durch, berät die Lehrkräfte bei der Umsetzung von Differenzierungsmaßnahmen und kann selbst ambulant betreuen.

FR Au niveau régional, la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques ou particuliers est placée sous la responsabilité de la Direction de l'Enseignement fondamental.

L'encadrement de ces élèves est défini par la Commission d'inclusion (CI). Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) réalise un premier diagnostic, conseille les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre de mesures de différenciation et peut assurer elle-même une prise en charge ambulatoire.



Grundschule

Enseignement fondamental



DE Das Bildungswesen umfasst heute weitaus mehr Bereiche als dies früher der Fall war. Lange beschränkte sich das Bildungswesen auf das Vermitteln von Wissen. Heute ist allerdings die Festigung des Wissens zum Hauptbestandteil der schulischen Bildung innerhalb der Grundschule geworden. Es ist wichtig, dass die Schüler nicht mehr nur das Erlernte weitergeben, sondern die Materie sollen die Schüler möglichst auch im weiteren Verlauf ihrer schulischen Laufbahn anwenden und nutzen können.

Folgende Kurse sind Bestandteil der Grundschule und helfen den jeweiligen Schülern ihr Wissen zu festigen und sorgen für eine gute schulische Integration:

Förderunterricht

Der Förderunterricht findet während der Schulstunden statt, entweder unmittelbar in der Klasse oder in kleinen Gruppen. Während dieser Unterrichtsstunden wird gezielt an Lernschwierigkeiten gearbeitet, damit die Schüler die erforderlichen „socles de compétences“ ihres Zyklus erreichen.

„Cours d'accueil“

Der sogenannte „cours d'accueil“ wird von Schülern besucht, die noch nicht lange in Luxemburg leben und noch keine der drei Amtssprachen sprechen. Der Kurs soll den Schülern erste sprachliche Fähigkeiten in einer der drei Unterrichtssprachen vermitteln, so dass es ihnen möglich ist ohne Probleme dem regulären Unterricht zu folgen.

FR Aujourd'hui, l'éducation couvre beaucoup plus de domaines qu'auparavant. Pendant longtemps, l'éducation s'est limitée à la transmission du savoir. Aujourd'hui, cependant, la consolidation des connaissances est devenue la principale composante de l'Enseignement fondamental. Il est important que les élèves ne transmettent pas seulement ce qu'ils ont appris, mais qu'ils puissent également appliquer et utiliser ces connaissances dans la suite de leur parcours scolaire.

Les cours suivants font partie de l'école fondamentale et aident les élèves respectifs à consolider leurs connaissances et à assurer une bonne intégration scolaire:

Les cours d'appui

Les cours de rattrapage ont lieu pendant les heures de classe, soit directement en classe, soit en petits groupes. Durant ces cours, les élèves travaillent sur leurs difficultés d'apprentissage afin d'atteindre les socles de compétences requises de leur cycle.

Les cours d'accueil

Les cours d'accueil sont destinés aux enfants qui ne parlent aucune langue véhiculaire utilisée dans l'Enseignement fondamental. Les cours d'accueil ont pour but de donner à ces écoliers une instruction leur permettant après un certain temps de suivre l'Enseignement dans une classe de cycle.

Schöfflenger Bëschspillschoul



We love our planet



ANISSET Tammy
Schuldienst • Service scolaire

FORTI-KAYSER Isabelle
Lehrerin Zyklus 1 •
Institutrice Cycle1)

T. 54 50 61 – 423



DE Die „Schöfflenger Bëschspillschoul“ ermöglicht 4-6 jährigen Kindern sich in allen Bereichen weiterzuentwickeln und die Kompetenzen zu erreichen, welche der „Plan d'études“ vorschreibt. Der Wald ist der ideale Ort, um den Kindern eine bestmögliche Entwicklung zu gewährleisten und um auf ihre individuellen Bedürfnisse einzugehen. Somit wird der Klassenraum in den Wald verlegt und die Lernprozesse finden in der Natur statt. Im Wald erlebt man die Kinder spontaner, freier, kommunikativer und offener und man sieht die Chance eines neuen, forschenden, pädagogischen Ansatzes, welcher in anderen Ländern wie Schweden, Dänemark, Deutschland, Schweiz und Spanien schon fester Bestandteil der Schule ist.

FR La «Schöfflenger Bëschspillschoul» permet aux enfants entre 4 et 6 ans de se développer et d'acquérir les compétences prescrites par le plan d'études. La forêt constitue l'endroit idéal de favoriser un bon développement et de pouvoir répondre aux besoins individuels des enfants. La salle de classe sera transférée en forêt et les processus d'apprentissage ont lieu en pleine nature. On peut observer qu'en forêt les enfants agissent de manière plus spontanée, libre, communicative, ouverte et l'on remarque une approche scientifique et pédagogique, qui est partie intégrante de l'école suédoise, danoise, allemande, suisse et espagnole.



Schöfflenger Bëschzwergen

apase
association pour la promotion des
activités socio-éducatives a.s.b.l.

Schöfflenger Bëschzwergen

LU D'Schöfflenger Bëschzwerg goufen 2010 vun der A.P.A.S.E. asbl gegrënnt an hunn eng Konventioun mat der Schöfflenger Gemeng an dem Ministère de l'Éducation nationale, de l'enfance et de la jeunesse. D'Schöfflenger Gemeng stellt och d'Gebai vun der Crèche an der rue du Parc, direkt beim Bësch, zur Verfügung.

44 Kanner gi vun enger qualifizierter pädagogescher Equipe betreit. Kanner vun 2 Joer un, bis datt se an de Cycle 1 vun der Ecole fondamentale (der fréierer Spillschoul) ginn, kënnen tëscht 3 a 5 hallef Deeg an d'Bëschcrèche kommen. Sait dem 1. September 2019, gëtt och eng Betreiwung iwwert d'Mëttesstonn mat waarem Mëttegiessen an der Crèche an d'Méiglechkeet eng Sieste ze maachen, ugebueden.

All Moie si bis zu 24 Kanner, begleet vun 4 Educatrices, am Bësch hannert der Bëschcrèche, ënnerwee. Mëttes begleeden 2 Educatrices bis zu 14 Kanner an de Bësch. All d'Aktivitéite fannen am Bësch oder am Gaart vun der Crèche statt.

D'Léiere mat alle Sënner steet am Virdergrond. D'Kanner entdecken d'Planzen an d'Déierewelt zu all Joreszäit, léieren nei Frënn kennen, zesummen entdecken si de Bësch, klammen iwwert Steng a Beemstämm, rutschen d'Bulli-Rutschbahn un Motocross erof, iessen dobaussen hir Schmier, geheien am Wanter mat Schnéiklatzen, spille mat Bängelen, forme Männercher aus Bulli, sprangen an d'Pill, grille Wirschtercher, laachen, sangen a jäizen, genéissen d'Wieder, stelle Froen, léieren d'Bëschreegelen anhalen, kniwwele mat Bëschmaterial a villes méi.

D'Bëschzwerg gi bei all Wieder an all Joreszäit an de Bësch, ausser et stiermt oder et gëtt en Donnerwieder. Wichtig ass richtig gutt Bëschgezei an da mécht et dobausse bei all Wieder Spaass.

De Präis vun der Bëschcrèche gëtt nom System vun de Chèque-Service verrechent. D'Aschreiwunge lafen vu Schouljoer zu Schouljoer, dobäi hu Schöfflenger Kanner Prioritéit op eng Plaz.

Sidd Dir virwëtzig ginn?

Gären dierft Dir eis e Moien oder Mëtteg an de Bësch begleeden oder iwwert Telefon oder per Email weider Informatiounen froen.

Wëllt Dir Äert Kand umellen?

Gäre kënnt Dir Äert Kand scho fir d'Rentrée 25/26 bei de Bëschzwergen op d'Wardelëschtschreiwen.



Schöfflenger Bëschzwergen

beschreche@pt.lu
T. 26 53 04 65

Centre pour le développement moteur



DE Wir, Psychomotoriker und Ergotherapeuten der Sektion 2 des „Centre für die systematische Früherkennung motorischer Auffälligkeiten und der dazugehörigen Förderung der Kinder aus dem Zyklus 1.2.

Altersgerecht entwickelte motorische Fähigkeiten sind eine wichtige Voraussetzung um die motorischen Herausforderungen in der Schule zu meistern.

Auch die Zusammenarbeit mit den Eltern und der Schule stellt einen wichtigen Teil unseres Handelns dar, um dem Kind unsere Unterstützung anbieten zu können. Neben einer möglichen motorischen Unterstützung wird auch die Persönlichkeitsentwicklung positiv beeinflusst. Unsere Förderung orientiert sich an den Stärken und Interessen der Kinder.

Wie gehen wir vor?

- ▶ Informationsblatt für die Eltern (Zyklus 1.2) zu Beginn des Schuljahres
- ▶ Beobachtungen in der Schule (motorische Früherkennung bestehend aus 14 motorischen Übungen)

Was beobachten wir?

- ▶ Grobmotorik (Gleichgewicht, allgemeine Koordination,...)
- ▶ Feinmotorik (Schneiden, Malen, Kleben,...)

Im Falle einer präventiven Unterstützung werden die folgenden Schritte vorgeschlagen:

- ▶ Austausch mit den Eltern und dem Schulpersonal
- ▶ Mit dem Einverständnis der Eltern bieten wir eine präventive motorische Förderung an (individuell oder in der Gruppe).

Was sind die Kosten?

Unser Angebot wird durch das "Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend" finanziert und ist daher kostenlos.



FR Nous, psychomotriciens et ergothérapeutes de la section 2 du Centre pour le développement moteur (CDM), sommes responsables du dépistage systématique des difficultés motrices et offrons un soutien moteur aux enfants du cycle 1.2.

Afin de relever les défis moteurs de l'école, il est important que les compétences motrices soient appropriées à l'âge développemental.

La coopération avec les parents et l'ensemble du personnel de l'école constitue également une part importante de nos activités de soutien à l'enfant. En plus du soutien moteur possible, le développement de la personnalité est également influencé positivement. Notre soutien est basé sur les forces et les intérêts des enfants.

Comment procéder ?

- ▶ Fiche d'information pour les parents (cycle 1.2) au début de l'année scolaire
- ▶ Observations à l'école (dépistage consistant en 14 exercices moteurs)

Qu'observons-nous ?

- ▶ Motricité globale (équilibre, coordination générale, ...)
- ▶ Motricité fine (couper, colorier, coller, ...)

En cas de soutien préventif, les étapes suivantes sont proposées :

- ▶ Échange avec les parents et le personnel de l'école.
- ▶ Avec le consentement des parents, nous proposons un soutien moteur préventif (individuel ou en groupe).

Quels sont les coûts ?

Notre offre est financée par le « Ministère de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse » et elle est donc gratuite.

Zahlenübersicht

Quelques chiffres

1010

1010 Kinder sind in den Schulen in Schifflingen eingeschrieben.

Un total de 1010 enfants sont inscrits aux écoles de Schifflange



3

Insgesamt verfügt Schifflingen über drei Schulen.
Il existe trois écoles à Schifflange

École Nelly Stein Schule

École Albert Wingert Schule

École Lydie Schmit Schule
(travaux en cours - Im Umbau)

4

Die Grundschule ist in 4 Zyklen eingeteilt.
L'école fondamentale est divisée en 4 cycles d'apprentissage

Zyklus • Cycle 1: 3-5 Jahre • ans

Zyklus • Cycle 2: 6-7 Jahre • ans

Zyklus • Cycle 3: 8-9 Jahre • ans

Zyklus • Cycle 4: 10-11 Jahre • ans

135

Lehrkräfte •
Personnel enseignant

66

Es gibt in ganz Schifflingen 66 Schulklassen.
Au total, il y a 66 classes à Schifflange



Centre pour le développement moteur

1, place Thomas Edison
L-1483 STRASSEN
T. 44 65 65 - 1
www.cc-cdm.lu

CDM-SEKTION 2

Wee si mir? Wat maache mir?

Ween?

Ergotherapeuten
&
Psychomotoriker



zoustänneg fir

d'Fréierkennung
vu motoreschen
Entwécklungsstéierungen



Weï?

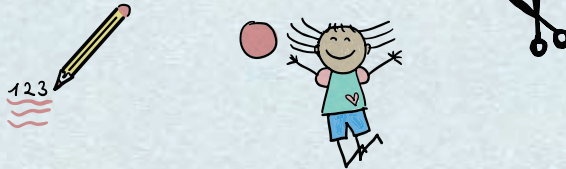
Mam Dépistage!*

D'Kanner maache mat eis eng Rees an de Weltall



Programm:
Feinmotorik
&
Grobmotorik

± 10% vun de Schüler, weisen hei
Schwieregkeeten op



An dono?

No engem Austausch
mat den Elteren & dem Titulaire

vum Kand, proposéiere mir individuell-
oder Gruppeseancen

Firwat?

d' Motorik ass den
Zentrum vu villem!



Mir bibben och nach un ...
-Coaching
-Conseil & Guidance
am Beräich Motorik
fir Elteren a
Schoulpersonal

* Art 5 Paragraphe 1 A1.b
Loi du 20 juillet 2018 portant création de Centres de compétences en psycho-pédagogie spécialisée en faveur de l'inclusion scolaire
Source : legilux.public.lu

CDM-SECTION 2

Qui? Que fait-on?

Qui sommes-nous?

Ergothérapeutes
&
Psychomotriciens

responsable du

dépistage précoce
des troubles du
développement moteur

Juste pour
le
C.1.2!!

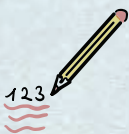
Comment?

Grace au dépistage!*

Les enfants participent à un voyage imaginaire dans l'espace *

Programme:
motoricité
fine
&
globale

~10% des élèves présentent
des difficultés lors



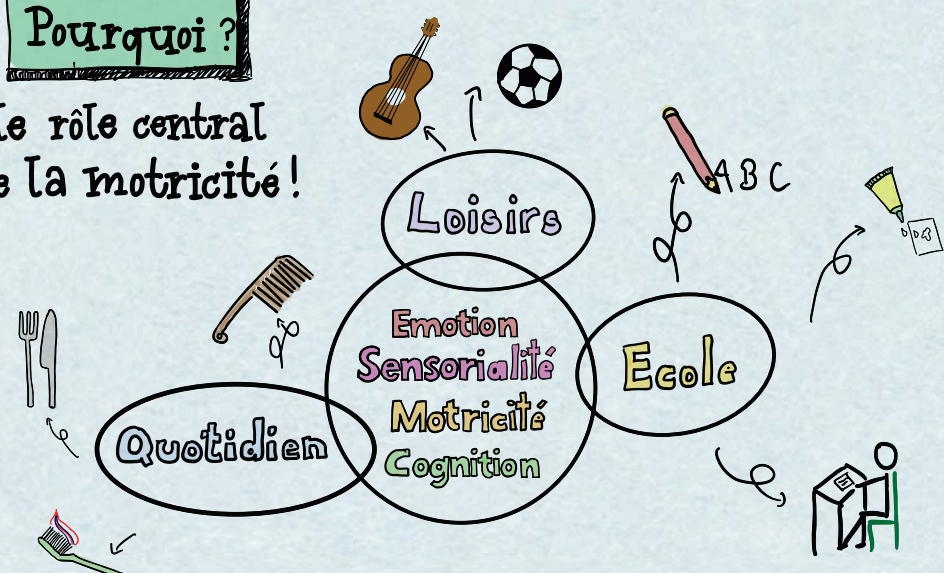
Et après?

Après un échange
avec les parents & le titulaire

de l'enfant, nous proposons une prise en charge
individuelle  ou en groupe 

Pourquoi?

Le rôle central
de la motricité!



nous proposons aussi ...
-Coaching
-Conseil & Guidance
dans le domaine de la motricité
pour les parents et
le personnel éducatif



* Art 5 Paragraphe 1 A1.b
Loi du 20 juillet 2018 portant création de Centres de compétences en psycho-pédagogie spécialisée
en faveur de l'inclusion scolaire
Source : legilux.public.lu

Maison Relais Schëffleng



DE Die kommunale „Maison Relais“ befindet sich in der „Cité op Hudelen“ und wird im Auftrag der Gemeinde von der asbl „Garderie fir Kanner“ verwaltet.

Nach dem Schulunterricht sammeln sich die Kinder am Treffpunkt, der sich am Eingang jeder Schule befindet. Alle Kinder werden an den verschiedenen Schulen abgeholt und vom pädagogischen Personal zur „Maison Relais“ begleitet.

Die Schulkantinen befinden sich in der Nelly Stein Schule, „Rue de la Gare“ und in der „Maison Relais“, 13 „Cité op Hudelen“. Die Eltern werden gebeten Ihre Kinder erst ab 13:30 Uhr abzuholen. Die Kinder, die jeden Tag in der Schule Nelly Stein zu Mittag essen, können ab 13:45 Uhr in der „Maison Relais op Hudelen“ abgeholt werden.

Weitere Informationen zu den Öffnungs- und Betreuungszeiten sowie für die Anmeldung finden Sie auf: www.mr-schiffange.lu



Maison Relais

T. (+352) 621 740 636

FR La Maison Relais est située dans la cité « op Hudelen » et est gérée par l'asbl « Garderie fir Kanner » pour le compte de la commune.

Après les cours, les enfants se réunissent au point de rencontre à l'entrée de l'école. Les enfants sont pris en charge dans les différentes écoles et accompagnés à la Maison Relais par du personnel pédagogique.

Les restaurants scolaires sont situés à l'école Nelly Stein, rue de la Gare et à la Maison Relais, 13 Cité « op Hudelen ». Les enfants peuvent être pris en charge par leurs parents après 13:30 heures. Les enfants qui déjeunent tous les jours à l'école Nelly Stein, peuvent être pris en charge à la Maison Relais « op Hudelen » à partir de 13:45 heures.

Vous trouverez de plus amples informations sur les horaires d'ouverture et de la prise en charge ainsi que sur les modalités d'inscription sur le site: www.mr-schiffange.lu

Sport bei der LASEP



Sports avec la LASEP

DE Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler. Die Schüler können verschiedene Sportarten ausprobieren (Leichtathletik, Fußball, Handball, Schwimmen, Radfahren, Step, usw.).

Außerhalb des wöchentlichen Trainings organisiert die LASEP auch Sportfeste (Butzendorf, Ausdauerlauf, ...) und nationale Meisterschaften.

Alle Schüler erhalten zum Schulbeginn von den Lehrern ein Einschreibungsformular, auf welchem alle Aktivitäten angegeben sind, die für die jeweiligen Schulzyklen angeboten werden.

Die Einschreibungen laufen in den ersten beiden Wochen des Schulanfangs. In der dritten Schulwoche beginnen dann die Sportkurse.

FR La « Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire » (LASEP) offre aux élèves différentes activités sportives parmi lesquelles : l'athlétisme, le football, le handball, la natation, le vélo, le step et divers autres.

En plus de l'entraînement hebdomadaire, la LASEP organise également des festivals sportifs (Butzendorf, course d'endurance, ...) et des championnats nationaux.

Tous les élèves recevront un formulaire d'inscription à la rentrée des classes, indiquant toutes les activités proposées pour les cycles scolaires respectifs.

Les inscriptions se feront pendant les deux premières semaines de la rentrée scolaire. Les cours commencent à partir de la troisième semaine d'école.



LOPS Stéphanie

stephanie.lops@schiffange.lu

Programme Lasep 2024/25

Méinden	Circuit - Training	16h00 – 17h00 (Kanner A. Wingert Schoul) 16h10 – 17h10 (Kanner L. Schmit Schoul)	École Albert Wingert	STELLA Alessandra STELLA Sabrina	Cycle 3-4
Dönschden	Natation	14h00 – 15h00	Piscine Lydie Schmit	PALLUCE Alain (Groupe Maison Relais)	Cycle 1-2
	Natation	15h00 – 16h00	Piscine Lydie Schmit	PALLUCE Alain	Cycle 2
	Butzturnen	14h00 – 15h00	École Nelly Stein (Kanner NS Schoul)	Educateurs Maison Relais	Cycle 1
	Butzturnen	15h10 – 16h15	École Nelly Stein (Kanner AW Schoul)	Educateurs Maison Relais	Cycle 1
Mëttwoch	Handball (Ballspiller...)	14h00 – 15h00	École Lydie Schmit	Educateurs Maison Relais	Cycle 2-3
	Yoga, Step, Stretching	16h00 – 17h00 (Kanner A. Wingert Schoul) 16h10 – 17h10 (Kanner L. Schmit Schoul)	École Albert Wingert	KELLER Nancy QUINTAS PEREIRA Vanessa	Cycle 3-4
Donneschdeg	Butzturnen	14h00 – 15h00	École Lydie Schmit (Kanner LS Schoul)	FLECK Gitta SAGRAMOLA Myriam	Cycle 1

Kurse außerhalb der Schulzeit

Cours en dehors des heures de classe



Kunst in der Schule · Art à l'école

DE Der Kurs „Kunst in der Schule“ wendet sich an Kinder, die motiviert sind einen Nachmittag pro Woche in einer kreativen Atmosphäre zu verbringen. Die Schüler werden einen Einblick in die verschiedensten Kunststrichtungen erhalten: Keramik, Pappmaché, Zeichnen, Malen und Basteln. Im Vordergrund steht das Prinzip des „Up-cycling“, wobei die Kunstobjekte aus Abfall des Alltags hergestellt werden.

Die Kurse finden jeden Dienstag (außer während den Schulferien und an Feiertagen) statt:

- ▶ **Kurs 1: 14.00 – 15.30 Uhr**
- ▶ **Kurs 2: 15.30 – 17.00 Uhr**

Am Ende der Kurse bekommen die Schüler die Chance ihre Kunstwerke in der Galerie „Schöfflinger Kunschthaus“ auszustellen.

FR Le cours « Art à l'Ecole » s'adresse aux enfants qui sont motivés à passer un après-midi par semaine dans une atmosphère créative. Les élèves auront un aperçu du monde de la céramique, du papier-mâché, du dessin et du bricolage. L'accent est mis sur le principe du « upcycling » qui vise à créer des œuvres d'art à base de déchets journaliers.

Les cours sont organisés tous les mardis (exceptés les vacances scolaires et jours fériés):

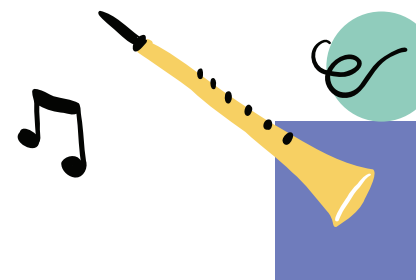
- ▶ **cours 1: 14h00 – 15h30**
- ▶ **cours 2: 15h30 – 17h00**

A la fin du cours, les enfants auront la chance d'exposer leurs œuvres d'art dans le cadre d'une exposition à la galerie « Schöfflinger Kunschthaus ».



HUBERTY Nicole
Kursleiterin · Chargée de cours

huberty1@pt.lu
T. 691 503 511



Musik in der Schule · Musique à l'école

Einführung in die Musik

„Musique à l'École“ ist ein Angebot der Gemeinde Schiffingen, mit dem Ziel Schulkinder der Zyklen 2.1 und 2.2 in die Grundlagen der Musik einzuführen. Die Kurse finden in einer freundlichen und kindgerechten Atmosphäre statt.

Geleitet werden die Kurse von Frau Danka Petzova, die mit Ihrer freundlichen Art und Weise sowie großer musikalischer Kompetenz Kinder in das vielfältige Universum der Musik einführt. In dem zweijährigen Kurs werden die Kinder auf spielerische Weise in die Schönheit der Musik eingeführt: „wir singen, wir tanzen, wir spielen Instrumente und lernen die Noten lesen“, sagt Frau Petzova motiviert.

Dienstags von 13.30 Uhr – 15.30 Uhr sind Ihre Kinder herzlich willkommen.

Initiation à la musique

« Musique à l'Ecole » est un cours proposé par la Commune de Schiffange afin d'initier les écoliers des cycles 2.1 et 2.2 aux connaissances de bases musicales. Les cours ont lieu dans une atmosphère amicale et adaptée aux enfants.

Les cours sont menés par Madame Danka Petzova qui présente de manière fabuleuse l'immense univers de la musique par sa manière amicale et compétente. Lors de ce cours sur deux ans, les enfants apprennent de manière ludique la beauté de la musique en chantant, en dansant, en jouant des instruments et en apprenant à lire des notes.

Les enfants sont les bienvenus les mardis de 13h30 à 15h30.



PETZOVA Danka
Kursleiterin · Chargée de cours

petzova@web.de
T. 621 480 430

Einführung in die Informatik · Informatique à l'école

Entdecke die Coding-Welt mit Code Club Luxembourg

Einmal pro Woche werden die Schüler des 3. Zyklus die Grundlagen der Computerprogrammierung mit Scratch kennenlernen und sich mit neuen Technologien vertraut machen. Der Kurs beginnt mit einer Einführung im Coding und in die Programmier-Software Scratch. Weiter programmieren wir Videospiele, lernen den Umgang mit elektronischen Sensoren und entdecken gemeinsam, wie ein Computer funktioniert.

Découvre l'univers du coding avec le Code Club Luxembourg

Une fois par semaine les élèves du cycle 3 pourront tout en s'amusant apprendre les bases de la programmation informatique avec le logiciel Scratch et se familiariser avec les nouvelles technologies. Le cours commence par une introduction au coding et au logiciel de programmation Scratch. Nous programmerons ensuite des jeux vidéo, apprendrons à utiliser des capteurs électroniques et découvrirons ensemble comment fonctionne un ordinateur.



MOURATO Claudio
Kursleiter · Chargé de cours

mouratoclaudio@gmail.com
T. 691 476 632

Integrationsprojekt · Projet d'intégration

Bildung ist ein Weg, kein Ergebnis.

Dieser Kurs soll zum sozialen Fortschritt beitragen und den Kindern die Möglichkeit geben sich in direktem Kontakt auszutauschen und so ihre Integration zu vereinfachen. Durch die Pandemie wurde der soziale Kontakt weiter eingengt und führte zu größeren Problemen in der Entwicklung und Funktionsfähigkeit von Kindern und Erwachsenen.

Deshalb müssen wir uns immer mehr auf den persönlichen Kontakt, die Präsenz (das Zusammensein mit Kindern) und diese Art der Durchführung von institutionellen, außerschulischen Aktivitäten konzentrieren. Dieser Kurs richtet sich in erster Linie an Kinder mit osteuropäischem Hintergrund und findet **dienstags** (außerhalb der Schulferien und Feiertagen).

L'éducation est un chemin et non un résultat.

Ce cours contribuera au développement social et donnera la possibilité aux enfants de s'échanger par le contact direct, afin de faciliter leur intégration. Le contact social a été réduit par la pandémie et a mené vers des problèmes majeurs dans l'évolution et la capacité de fonctionnement des enfants et adultes.

Ainsi, nous devrions miser sur le contact personnel, la présence (la réunion des enfants) et la promotion des activités parascolaires. Ce cours s'adresse en première ligne aux enfants originaires de l'Europe de l'Est et aura lieu les **mardis** (exceptés les vacances scolaires et jours fériés).



IBRAKOVIC-SALCINOVIC Dijana
Kursleiterin · Chargée de cours

dianaibrakovic@yahoo.com
T. 661 189 270

Musikalische Ausbildung in Zusammenarbeit mit dem Escher Konservatorium · Formation musicale en collaboration avec le Conservatoire de la Ville d'Esch



Seit 2020 bietet das Escher Konservatorium in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schiffflingen eine musikalische Ausbildung (Solfège) in Schiffflingen an. Es handelt sich um die musikalische Früherziehung: „Éveil musical“ ab 6 Jahren und um die „Formation musicale“ FM1 und FM2.

Der „Éveil musical“ erlaubt es beim Kind die Lust und die Freude an der Musik zu wecken und zu entwickeln. Gehörbildung wird gepflegt und das Entdecken der unterschiedlichen Musikinstrumente ist Teil des Kurses.

Die „Formation musicale“ schafft Zugang zu einer Basisausbildung im Einklang mit dem Erlernen von Musikinstrumenten und von Gesang. Das Kind lernt seine stimmlichen Kompetenzen, die Fähigkeit Zuzuhören und das musikalische Gedächtnis weiterzuentwickeln.

Depuis 2020, le Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette propose en collaboration avec la Commune de Schiffflange des cours de formation musicale (dit Solfège), à Schiffflange. Il s'agit des cours d'éveil musical (à partir de 6 ans) et des cours FM1 et FM2.

L'éveil musical permet d'éveiller, de développer et de cultiver chez l'enfant le goût et la joie de s'exprimer par la musique. L'écoute musicale est développée et la découverte des différents instruments de musique fait partie du cours.

Les cours de FM (formation musicale) ont pour but général d'offrir une formation de base qui accompagne les études instrumentales et vocales. L'enfant y développe ses aptitudes vocales, son écoute et sa mémoire musicale active.



Conservatoire de Musique
de la Ville d'Esch-sur-Alzette

www.conservatoire.esch.lu
T. 27 54 97 25



Außerschulische Aktivitäten

Activités parascolaires



Entdeckungsklassen · Les classes vertes

DE Im Rahmen der Entdeckungsklassen erforschen die Schüler des Zyklus 4.2 die Natur, erlernen den Respekt gegenüber der Umwelt und erleben unvergessliche Momente während dieser Klassenfahrt.

FR Dans le cadre des classes vertes les élèves du cycle 4.2 exploreront la nature, apprendront le respect de l'environnement et feront des expériences inoubliables lors de cette excursion en groupe.

Der Sporttag · La journée du sport

Der Sporttag wird von den Schulkomitees organisiert und in Zusammenarbeit mit einigen Sportclubs durchgeführt. Die Organisatoren versuchen die Beteiligten (Zyklen 1-4) für den Sport zu begeistern.

La journée du sport est organisée par les comités des écoles en collaboration avec certains clubs sportifs de Schiffflange. Le but est de sensibiliser les jeunes (cycles 1-4) pour le sport.

Die Gesundheitstage · Les «Gesondheitsdeeg»

Die Gesundheitstage werden in Zusammenarbeit mit dem schulmedizinischen Dienst, den Schulkomitees und der „Maison Relais“ in den Monaten Mai und Juni organisiert und haben zum Ziel, die Kinder zu einer gesünderen Ernährung zu motivieren. Die verschiedenen Themen richten sich an die Kinder aller Altersgruppen.

Les «Gesondheitsdeeg» sont organisés en collaboration avec le Service Médical Scolaire, les comités d'école et le personnel de la Maison Relais au cours des mois de mai et de juin et essaient de sensibiliser les jeunes à mener une vie plus saine. Des ateliers thématiques s'adressent aussi bien aux enfants de l'enseignement précoce qu'aux enfants de l'enseignement fondamental.

Die Freizeitnachmittage · Les après-midis de loisirs

Die Freizeitnachmittage werden von der „Maison Relais“ organisiert. Sie bieten eine große Anzahl an interessanten Aktivitäten und Ausflügen während der Sommerferien (14 Tage) an.

Les après-midis de loisirs sont organisées par la Maison Relais et proposent des activités multiples adaptées aux différentes catégories d'âge, ainsi que des excursions et des visites intéressantes pendant les vacances d'été (14 jours).

Die „Coupe scolaire“ · La Coupe scolaire

Die „Coupe scolaire“ wird jährlich von unserem Schuldienst, in Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen, im Laufe des dritten Trimesters organisiert. Dieser aus einem theoretischen und einem praktischen Teil bestehende Wettbewerb in Sachen Verkehrssicherheit, richtet sich an die Schüler des 4. Zyklus.

La Coupe scolaire est organisée annuellement par notre Service scolaire, avec l'appui précieux de plusieurs associations locales au cours du troisième trimestre. Cette compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière s'adresse aux élèves du cycle 4.

Die Sicherheitstage · Les journées de sécurité

Während den Sicherheitstagen finden unterschiedliche Aktivitäten im 4. Zyklus der Grundschule statt. Zum einen erhalten die Kinder einen Erste-Hilfe-Kurs sowie einen Drogenpräventionskurs, der sie über Gefahren und Risiken informiert. Des Weiteren erhalten sie Kurse, die ihnen beibringen sollen, wie sie sich im Straßenverkehr, zu Fuß und mit dem Rad, richtig verhalten.

Pendant les journées de sécurité, diverses activités ont lieu au cycle 4 de l'école fondamentale. D'une part, les enfants participent à des cours de premiers secours ainsi qu'à des cours de prévention des drogues qui les informent sur les dangers et les risques. D'autre part, ils peuvent participer à des cours où ils apprennent à se comporter correctement dans la circulation, à pied et à vélo.

Die Büchertage · Les journées du livre

Während der Büchertage werden jedes Jahr in den Schulklassen Lesungen von unterschiedlichen Autoren gehalten. Zudem werden Kinderbücher aber auch Bücher für Erwachsene in der „Salle Grand-Duc Jean“ verkauft. Ziel ist es den Kindern das Lesen schmackhaft zu machen. Organisiert werden die Büchertage vom Schuldienst und den Bibliothekaren, der drei Schifflinger Schulen.

Chaque année, pendant les journées du livre, différents auteurs visitent les classes de l'école fondamentale et font la lecture aux élèves. Des livres pour enfants et adultes sont vendus dans la «Salle Grand-Duc Jean». L'objectif est d'encourager les enfants à lire. Les journées du livre sont organisées par le Service scolaire et les bibliothécaires des trois écoles de Schifflange.

Liesgrousselteren

Es handelt sich um ein Projekt der Lydie Schmit Schule in Zusammenarbeit mit dem „Club Haus beim Kiosk“. Rentner und Schüler treffen sich einmal pro Woche und lesen gemeinsam, während einer Stunde. Das Projekt soll Kindern mit Leseschwierigkeiten helfen ihre Kompetenzen zu verbessern.

Il s'agit d'un projet de l'école Lydie Schmit en coopération avec le «Club Haus beim Kiosk». Des retraités et des élèves se retrouvent une fois par semaine pour exercer la lecture ensemble. Le projet vise à aider les enfants ayant des difficultés de lecture, et à s'améliorer.



LU D'Jugendhaus stellt sech vir

D'Jugendhaus (JH) ass eng Plaz fir all Jonke vun 11 bis 26 Joer. Während den Öffnungszäite ka jiddereen erakommen, ouni sech mussen am Viraus unzemellen. Et gëtt Kicker, Billard, Ping Pong, Darts, e Balanceboard a vill verschidde Gesellschaftsspieler.

Da gëtt et och nach eng Kichen, de Bouldersall, de Vélosatelier an de Kreativraum.

Niewent deem normalen Accueil maache mir och ganz vill verschidde Aktivitéiten/Projete, wéi z.B. Snowboardvakanz, Alpin Adventures, MTB Tour, Kanufahrten, asw. Reegelméisseg fanne Jugendversammlungen am JH statt, wou all Jonke seng Iddie mat abréngen kann. Am Newsmag, op eiser Homepage, sou wéi op eiser Facebook an Instagram Säit „Schëfflenger Jugendhaus“ fënns de ëmmer Infoen iwwer eise aktuelle Programm.

Mir maache vill Aktivitéiten dobaussen, e puer Projete sti bei eis fest um Programm a fannen dat ganz Joer iwwer statt wéi de Projet Outreach Youthwork, den Zukunftsdiplom an de Projet Recycle Planet.

All weider Infoen iwwer eis Projete fënns du op www.schefflenger-jugendhaus.lu

D'Öffnungszäite

Dënnschdes: 14h00 - 19h00
Mëttwochs: 14h00 - 19h00
Donneschdes: 14h00 - 19h00
Freides: 18h00 - 22h00 (Sport 16h00-18h00)
Samschdes: 14h00 - 19h00

All 1. Samschdeg vum Mount maache mer schonn um 11h00 op an da gëtt zesumme gekacht a giess an dono fënnst eng Aktivitéit statt. Dës kënnen ganz verschidde Aktivitéiten sinn, et gëtt ëmmer zesumme mat deene Jonken, déi sech fir deen Dag ugemellt hunn, entscheet. Mir waren z.B. an en Escape Room, an de Funny Mountain an och mol Wandere.



Schëfflenger Jugendhaus



(vu lénks no riets: Sarah, Patrick, Janine, Filipe a Paula)

D'Equipe vum Jugendhaus, dat sinn:

Janine, Educatrice am JH säit 2012 a Coordinatrice säit 2022 | **Sarah**, Educatrice spécialisée am JH säit 2014 | **Patrick**, Educateur spécialisé am JH säit 2018 | **Filipe**, Educateur am JH säit 2019 | **Paula**, Educatrice en formation an Outreachers säit 2022

3 vun eise Projete méi am Detail:

Den Zukunftsdiplom (ZD)

Ee vun eise gréissten Ziler ass, alles wat eis Jonk an de Jugendhausprojete kennelëieren an déi ganz Erfahrung, déi si sammelen, fir hir Zukunft notzbar ze maachen. Doduerch ass viru laanger Zäit den Zukunftsdiplom entstanden. Di Jonk kënnen un den ZD-Projete participëieren, nei Techniken léieren, hir Kompetenzen verbessern, iwwer d'Verhältnes vum Mënsch an der Natur reflektëieren an zum Schluss eng Zertifizierung kréien. Doduerch hu si d'Méiglechkeet hiren CV opzewäerten an de kontinuierlechen, fräiwëllegen Engagement unerkannt ze kréien. Weider Infoen op eiser Homepage oder Instagram [main_zukunftsdiplom](#).

ReCycle Planet

Mir bidden e partizipative Vélosatelier un, deen d'Leit dobäi ënnerstëtzt hire Vélo selwer ze flécken. Dësen nohaltege Projet ass gratis an dobäi gëtt ee vu kompetenten Educateuren ënnerstëtzt. Jiddereen ass wëllkomm fir mat sengem Vélo an d'Jugendhaus ze kommen.

Outreach Youth Work

Am „Outreach Youth Work“ geet et drëms Jugendlecher tëscht 16 a 25 Joer, déi op der Sich no schoulescher oder professioneller Tätigkeet sinn, ze beroden, ze motivéieren, ze begleeden an z'encouragéieren. Iwwert Aktivitéiten a Projete gëtt mat de Jugendlechen zesummen un hire Kompetenze geschafft fir si op hirem Wee an hiren neien Challenges ze stäerken.

Den Outreach Youth Work bitt do demniewent zum Beispill och Begleedung op RDV, bei den administrativen Demarchen, wéi och Ënnerstëtzung bei der Verfaassung vun enger Lettre de motivation, dem CV a villes méi.

An zum Schluss...

Du kanns eis awer gär iwwer Mail oder sozial Medien e Message hannerloossen oder einfach laanschtkommen. Op eisem Instagram Account poste mer och reegelméisseg Fotoen a Storye vun eisen Aktivitéiten. Hei gëss de och ëmmer gewuer, wéini wat am JH leeft.

Wann s du also tëscht 11 a 26 Joer al bass, dann zéck net bei eis laanschtkommen an dir alles unzekucken!

Schëfflenger Jugendhaus



info@schefflenger-jugendhaus.lu
T. (+352) 26 53 08 50



Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug

L'inscription d'un enfant en cas de déménagement



DE Die Einschreibung eines Schülers, im Laufe eines begonnen Schuljahres, ist beim Schuldienst (Service scolaire) möglich. Ein Schüler kann an einer Schifflinger Schule eingeschrieben werden, nachdem die Einschreibung ins Einwohnerverzeichnis der Gemeindeverwaltung erfolgt ist. Die Schuleinschreibung erfolgt anschließend vor Ort im Schuldienst) der Gemeinde (40, rue de l'Eglise).

FR L'inscription d'un enfant, au cours d'une année scolaire entamée, est possible auprès du Service scolaire. Un enfant peut être inscrit dans une école schifflangeoise après son inscription au registre de la population de l'administration communale. L'inscription scolaire se fait ensuite sur place auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise). Les enfants qui habitent à Schifflange mais qui n'ont pas de certificat de résidence sont néanmoins scolarisés.

Schulwechsel

Changement d'école

DE Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/die KlassenlehrerIn sowie der Schuldienst umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten in Kenntnis gesetzt werden. Die Eltern müssen angeben auf welcher Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.

FR Lorsqu'un enfant quitte l'école pendant l'année scolaire, la personne responsable doit immédiatement informer le titulaire de classe et le Service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant sera instruit à l'avenir.



Mit dem gratis Pedibus zur Schule!

À l'école en Pedibus!



DE Die meisten Schüler werden mit dem Auto zur Schule gebracht. Dadurch entstehen unnötige Gefahren vor den Schulgebäuden für unsere Kinder, wie

- ▶ Halten auf dem Bürgersteig
- ▶ Parken an der Bushaltestelle
- ▶ Hohes Verkehrsaufkommen bei Schulbeginn und nach Schulschluss

Mit der Aktion Pedibus möchte die Schifflinger Gemeinde die Eltern ermutigen, weniger auf das Auto zurückzugreifen und die Kinder dazu zu bewegen, wieder vermehrt zu Fuß zur Schule zu gehen. Beim Pedibus werden die Kinder von Begleitpersonen zur Schule gebracht. Abgeholt werden die Kinder an den beschilderten Haltestellen an denen der Pedibus vorbeizieht.

Informationen zur Einschreibung und zu den Haltestellen finden Sie auf unserer Internetseite:

www.schifflange.lu/commune/transport/pedibus



ADAMY Gertrude
Schuldiens - Service scolaire

commissionscolaire@schifflange.lu
T. 54 50 61 – 422

AUFGEPASST • ATTENTION

DE Sogenannte „Elterntaxis“ machen Schülern und Schulleitern das Leben unnötig schwer. Viele Eltern fahren die Kinder bis an den Bordstein vor der Schule.

Vor vielen Schulen herrscht Verkehrschaos vor Schulbeginn und nach Ende des Unterrichts. Das hat nicht nur Staus und Verkehrsbehinderungen zur Folge, das Verkehrschaos vor der Schule sorgt auch für gefährliche Situationen für die Schulkinder.



FR La plupart des élèves sont amenés à l'école en voiture. Des situations dangereuses pour nos enfants, devant les bâtiments scolaires, en sont la conséquence, comme

- ▶ Le stationnement sur les trottoirs
- ▶ Le parcage sur les arrêts de bus
- ▶ L'affluence du trafic avant et après les cours.

Par l'action Pedibus, la Commune de Schifflange aimerait inciter les enfants à aller régulièrement à l'école à pied et à renoncer davantage à la voiture comme moyen de transport. Grâce au Pedibus, les enfants sont accompagnés à l'école par des accompagnateurs et sont pris en charge à des arrêts désignés où passe le Pedibus. Nous faisons appel à vous, les parents, pour que vous encouragez vos enfants à utiliser le Pedibus.

Vous trouverez des informations sur l'inscription et les arrêts sur notre site Internet:

www.schifflange.lu/commune/transport/pedibus

FR Les soi-disant « taxis-parents » compliquent la vie aux élèves et responsables d'écoles. Malheureusement les parents ont tendance à déposer leurs enfants sur le trottoir devant l'école.

Ces habitudes ne paralysent pas seulement le trafic, mais provoquent également des situations dangereuses pour nos écoliers et leurs accompagnateurs.

Zeitplan Pedibus

Horaire du Pedibus

École Lydie schmit

CIRCUIT 1 PEDIBUS

Pedibus	MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
		ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
Coin rue Noël / Rue Mathias Koener		07 : 25	12 : 45	13 : 25	16 : 45
Coin rue Noël / Rue Belle-Vue		07 : 29	12 : 43	13 : 28	16 : 43
31, Rue Belle-Vue		07 : 33	12 : 40	13 : 32	16 : 40
Coin rue Belle-Vue / Rue des Mines		07 : 36	12 : 36	13 : 35	16 : 36
Rue de la Montagne / 17, Rue de la Croix		07 : 40	12 : 34	13 : 40	16 : 30
Hueleewee / Stadthaus		07 : 48	12 : 26	13 : 48	16 : 21
Bus École Albert Wingert		07 : 59	12 : 17	13 : 59	16 : 12
École Op Hudelen		08 : 05	12 : 10	14 : 05	16 : 05

CIRCUIT 2 PEDIBUS

Pedibus	MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
		ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
61-63, Val des Aulnes		07 : 25	12 : 47	13 : 25	16 : 38
Val des Aulnes / Entrée vers Parc		07 : 28	12 : 44	13 : 28	16 : 35
Coin rue Rasquin / Val des Aulnes		07 : 30	12 : 42	13 : 30	16 : 33
Val des Aulnes / Rue des Aulnes		07 : 32	12 : 40	13 : 32	16 : 31
Parking / 86, Rue des Aulnes		07 : 36	12 : 36	13 : 36	16 : 27
2, Rue de la Forêt / Rue des Aulnes		07 : 41	12 : 33	13 : 41	16 : 24
Coin rue de la Croix / Rue de la Paix		07 : 43	12 : 31	13 : 43	16 : 22
Rue du Parc / Rue Michel Rasquin		07 : 23	12 : 33	13 : 23	16 : 25
32, Rue Michel Rasquin		07 : 25	12 : 35	13 : 25	16 : 28
Bus Stadthaus		07 : 48	12 : 26	13 : 48	16 : 21
École Albert Wingert		07 : 59	12 : 17	13 : 59	16 : 12
École Op Hudelen		08 : 05	12 : 10	14 : 05	16 : 05

Une inscription Pedibus est obligatoire aussi pour le trajet en autobus !

École Nelly Stein

CIRCUIT 3 PEDIBUS					
Pedibus	MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
		ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
		07 : 30	12 : 45	13 : 30	16 : 45
		07 : 33	12 : 38	13 : 34	16 : 33
		07 : 36	12 : 35	13 : 36	16 : 30
		07 : 40	12 : 31	13 : 38	16 : 26
		07 : 43	12 : 28	13 : 41	16 : 23
		07 : 47	12 : 25	13 : 42	16 : 20
Bus		07 : 59	12 : 17	13 : 59	16 : 12
		08 : 05	12 : 10	14 : 05	16 : 05

CIRCUIT 4 PEDIBUS					
Pedibus	MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
		ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
			07 : 25	12 : 40	13 : 25
		07 : 27	12 : 38	13 : 27	16 : 29
		07 : 30	12 : 33	13 : 30	16 : 24
		07 : 35	12 : 30	13 : 35	16 : 21
		07 : 40	12 : 28	13 : 40	16 : 19
Bus		07 : 48	12 : 26	13 : 48	16 : 21
		07 : 59	12 : 17	13 : 59	16 : 12
		08 : 05	12 : 10	14 : 05	16 : 05

CIRCUIT 1 PEDIBUS					
	MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
		ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
		07 : 25	12 : 25	13 : 30	16 : 25
		07 : 27	12 : 23	13 : 32	16 : 23
		07 : 29	12 : 21	13 : 34	16 : 21
		07 : 33	12 : 17	13 : 38	16 : 17
		07 : 36	12 : 14	13 : 41	16 : 14
		07 : 40	12 : 10	13 : 45	16 : 10
		07 : 41	12 : 09	13 : 46	16 : 09
		08 : 45	12 : 05	13 : 50	16 : 05

CIRCUIT 2 PEDIBUS					
	MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
		ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
		07 : 28	12 : 17	13 : 33	16 : 17
		07 : 31	12 : 14	13 : 36	16 : 14
		07 : 34	12 : 11	13 : 39	16 : 11
		07 : 40	12 : 05	13 : 45	16 : 05



École Albert Wingert

CIRCUIT 1 PEDIBUS

MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
	ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
Fourche rue de Noertzange	07 : 20	12 : 25	13 : 30	16 : 15
18 et 19, cité op Hudelen / Vis-à-vis aire de jeux	07 : 20	12 : 25	13 : 30	16 : 15
Coin chemin vert / Rue de Noertzange	07 : 28	12 : 20	13 : 36	16 : 10
38, Rue de Noertzange	07 : 31	12 : 15	13 : 38	16 : 05
Coin rue de Noertzange / Rue Dr Michel Welter	07 : 33	12 : 10	13 : 40	16 : 00
48, Rue Dr Welter	07 : 37	12 : 07	13 : 43	16 : 57
École Albert Wingert	07 : 40	12 : 00	13 : 45	16 : 50

CIRCUIT 2 PEDIBUS

MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
	ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
Coin rue des Fleurs / Cité Dominique Baum	07 : 30	12 : 10	13 : 35	16 : 00
Coin rue des Fleurs / Rue Pierre Krier	07 : 32	12 : 08	13 : 37	15 : 58
Coin rue Albert Wingert / Rue des Fleurs	07 : 38	12 : 02	13 : 43	15 : 55
École Albert Wingert	07 : 40	12 : 00	13 : 45	15 : 50

CIRCUIT 3 PEDIBUS

MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
	ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
Vis-à-vis Fonds de Logement	07 : 21	12 : 19	13 : 26	16 : 09
Um Wendel / CIGL	07 : 26	12 : 14	13 : 31	16 : 04
Coin quartier Wendel / Am Paerchen	07 : 28	12 : 12	13 : 33	16 : 02
Aire de jeux / Cité am Paerchen	07 : 31	12 : 09	13 : 36	15 : 59
100, cité op Soltgen / entrée Aire de jeux	07 : 34	12 : 06	13 : 39	15 : 56
Coin rue du Canal / Rue Basse	07 : 37	12 : 03	13 : 42	15 : 53
École Albert Wingert	07 : 40	12 : 00	13 : 45	15 : 50



AFFAIRE SUIVIE PAR :
 Service scolaire
 40, rue de l'Église,
 L-3833 Schiffflange
 E-mail : commissionscolaire@schiffflange.lu
 Tél. : (+352) 54 50 61 - 422

INSCRIPTION PEDIBUS

**À RETOURNER DÔMENT REMPLI ET SIGNÉ (3 SIGNATURES) À LA COMMUNE DE SCHIFFFLANGE
 SERVICE SCOLAIRE, B.P. 11 L-3801 SCHIFFFLANGE / COMMISSIONSCOLAIRE@SCHIFFFLANGE.LU**

COORDONÉES DE L'ENFANT

Nom:

Prénom:

Matricule:

Numéro et rue:

Code postal et localité:

École:

Classe:

Titulaire de classe:

	ALLER MATIN	RETOUR MATIN	ALLER APRES-MIDI	RETOUR APRES-MIDI
Lundi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mardi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Mercredi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Jeudi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Vendredi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

CONVENTION RÉGLANT LA COLLABORATION AVEC LES PARENTS

Le(La) soussigné(e): (père)

travaille ne travaille pas Lieu de travail:

travaille ne travaille pas Lieu de travail: (mère)

Domicilié(e) à :

Email:

Téléphone:

autorisent l'enfant susmentionné à se rendre à l'école à pied avec l'appui du service des rangs scolaires.

La garde de l'enfant est assurée par une assistante parentale ou une tierce personne en dehors de l'horaire scolaire.

L'élève sera pris(e) en charge à l'arrêt à heures précises.

heures précises.

Et sera déposé(e) en retour à l'arrêt à heures précises.

heures précises.

Le groupe respecte l'horaire établi et ne peut attendre un enfant en retard.

**Pedibus École Lydie Schmit:
Le transport en autobus est seulement possible à partir d'un arrêt Pedibus.**

L'accompagnateur responsable a l'autorité sur le groupe pour assurer la sécurité. Il est le premier interlocuteur des parents pour tout problème qui pourrait se poser. Veuillez trouver en annexe le code de la conduite à respecter par les élèves.

Schifflange, le

(Signature du demandeur) (1/3)

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

AUTORISATION PARENTALE POUR LE PEDIBUS

Je soussigné(e):

Père / Mère de l'enfant:

Numéro et rue:

Code postal et localité:

École:

Circuit:

Arrêt:

Autorise mon enfant à rentrer tout seul à partir de l'arrêt du circuit.

N'autorise pas mon enfant à rentrer tout seul à partir de l'arrêt du circuit.

Schifflange, le

(Signature du demandeur) (2/3)

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

CODE DE BONNE CONDUITE PEDIBUS

- Il est indispensable que le point de départ et le point d'arrivée de l'enfant est à l'arrêt
- Il faut respecter les horaires du Pedibus, donc ne pas arriver en retard aux arrêts pour la prise en charge lors du retour
- Il est strictement défendu de se battre sur le chemin du Pedibus.
- Il faut respecter les autres élèves ainsi que les accompagnateurs/trices.
- Il ne faut pas ralentir le Pedibus ou l'empêcher de continuer son chemin.
- Il est interdit de manger/boire sur le chemin du Pedibus.
- Il est interdit de courir sur la route ou de s'enfuir.
- Il est interdit d'insulter ses collègues ou les accompagnateurs/trices.
- L'utilisation d'appareils électroniques est interdite pendant tout le trajet scolaire, y compris dans le bus (p.ex. téléphone portable).

QUELQUES RÈGLES ET RECOMMANDATIONS À RESPECTER PAR LES PARENTS D'ÉLÈVES

- En cas d'exceptions (maladie, excursions, retard dû aux excursions), les parents s'engagent à informer les accompagnateurs/trices en temps utile et ils s'engagent à récupérer leur(s) enfants(s) à l'école.
- Les parents sont priés d'informer les accompagnateurs/trices quand l'enfant a des cours de natation et ne part ou
- rentre pas avec le Pedibus.
- Les parents s'engagent à ce que leurs enfants soient à temps sur l'arrêt du Pedibus.

CONSÉQUENCES LORSQUE LE CODE DE BONNE CONDUITE N'EST PAS RESPECTÉ

- 1^{er} avertissement oral pour l'élève
- 2^{ème} avertissement par écrit aux parents
- 3^{ème} avertissement si la situation persiste alors l'élève sera exclu de façon immédiate du service Pedibus

Par la signature ci-après, les parents s'engagent à respecter le code de bonne conduite.

Schifflange, le

(Signature du demandeur) (3/3)

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

SERVICE KRANK KANNER DOHEEM



Le Service « Krank Kanner Doheem » est financé par la participation des parents, des dons et par une convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes.

Service Krank Kanner Doheem

FR

L'objectif

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

Les tarifs

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde. Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable. Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents : ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg. 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes

Les gardes ont lieu de lundi à vendredi entre 7:00 et 19:00 heures. La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite. Une visite médicale est indiquée au 2^{ième} jour de la garde. Les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Renseignements supplémentaires

L'inscription au « Service Krank Kanner Doheem » se fait par Fiche d'inscription qui se trouve en ligne sur le site : <https://skkd.lu/inscription>

Pour faciliter l'organisation des gardes, il est préférable de téléphoner au bureau au 48 07 79 pour organiser une garde.

DE

Objektive

Der „Service Krank Kanner Doheem“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Tarife

Das monatliche steuerbare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung. Bei Alleinerziehenden wird eine, von der Gemeinde auszustellende, erweiterte Wohnsitzbescheinigung benötigt. Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit: ½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg. 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Betreuungen

Die Betreuungen finden von Montag bis Freitag zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt. Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten. Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich. Die Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner Doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familialen Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Zusätzliche Informationen

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, füllen Sie bitte das Anmeldeformular im Voraus aus, den Sie auf der Website finden: <https://skkd.lu/inscription>

Die Anfrage einer Betreuung erfolgt telefonisch.



KOEDINGER Frédérique
Verantwortliche der Dienststelle
Responsable

MO-FR • LU-JE :
7:00-12:00 | 14:00-18:00
FR • VE : 7:00-12:00

T. 48 07 79



Liebe Kinder,

Wisst ihr, worauf ihr
in der Nähe von Straßen
aufpassen müsst?

**Hier findet ihr die
wichtigsten Regeln.**



Chers enfants,

Est-ce-que vous savez
à quoi vous devez faire
attention près des routes?

**Voici les règles les plus
importantes.**



Dear children,

Do you know what you
need to do when you are
next to a street?

**These are the most
important rules.**



Ich schaue nach links, rechts, und nochmal
nach links bevor ich eine Straße überquere.



Je regarde à gauche, à droite, et encore une fois
à gauche avant de traverser une route.



I check the left, right, and again the left side
of the road before crossing it.



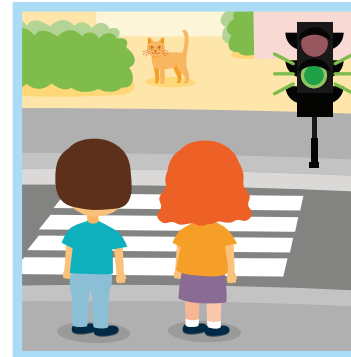
Ich bringe mich nicht in Gefahr.



J'évite des situations dangereuses.



I avoid dangerous situations.



Ich überquere die Straße nur auf dem
Fußgängerstreifen und wenn die Ampel grün zeigt.



Je traverse la route uniquement au passage pour
piétons et lorsque les feux sont verts.



I only cross the road on a crosswalk and when the
traffic lights are green.



Auch auf dem Bürgersteig bin ich vorsichtig.



Aussi sur le trottoir, je fais attention.



I always pay attention – also on the sidewalk.



Wenn es dunkel ist, trage ich helle oder bunte
Kleidung, damit man mich sieht.



Lorsqu'il fait nuit, je porte des vêtements clairs
et colorés pour qu'on me voie.



In darkness, I wear bright and colourful clothes,
so that others can see me.



Die Zyklen und pädagogischen Teams

Les cycles et équipes pédagogiques

École Nelly Stein

Cycle	Titulaire
CYCLE 1	
C1 précoce	SCHWARTZ Stéphanie
C1 précoce	ZUCCOLI Ilenia
C1	VANOLI Laura
C1	HAENTGES Sheila
C1	SCHROEDER Laura
C1	GANGLER Julie
CYCLE 2	
C2.1 (FR)	SCHOLTES Sarah
C2.1 (DE)	HOESER Jil
C2.2 (FR)	GRIMÉE Aurélie
C2.2 (DE)	HAAS Nathalie
CYCLE 3	
C3.1 (FR)	SCHAAF Jessica
C3.1 (DE)	DOTHÉE Annick
C3.2	LANG Natascha
C3.2	LAUER David
CYCLE 4	
C4.1	MENTGEN Manon
C4.1	LAHR Sandra
C4.2	WAGNER Lynn
C4.2	ROUSSEAU Audrey

AUTRES INTERVENANTS

DEISCHTER Laurence, SCHWARTZ Stéphanie, SARCEVIC Josipa, GRECO Luca, SCHIEVENIN Ivan, KEMP Nicole, ROLL Kevin, BLAU Anne, KOERPERICH Guy, RODRIGUES Noémie, CRNOVRSANIN Dzenana, SCHNEIDER Fabienne, HOESER Jo, TARAFINO Angie, LOPES SANTOS Vladi, BACIOTTI Sandra, HORNICK Stéphanie, WINANDY Jeanne, WELSCH Florence, THACKERAY Nancy.

École Lydie Schmit

Cycle	Titulaire
CYCLE 1	
C1 Précoce	HEINZ Fabienne
C1	HARTERT Isabelle
C1	DAHM Claudine
C1	EMMER Sandra
C1	KOLJENOVIC Almina
C1 Bëschpillschoul	KAYSER Isabelle
C1 Bëschpillschoul	HOFFMANN Isabelle
CYCLE 2	
C2.1	DOSTERT Anne
C2.1	BLEY Carole
C2.2	KOULLEN Manon
C2.2	STEMPER Tammy
CYCLE 3	
C3.1	GIANNESSI Tina
C3.1	KOHNNEN Jerry
C3.1	KIRSCHTEN Sheila
C3.2	ZIMMER Sarah
C3.2	NIESEN Sarah
C3.2	CLEMENT Max
CYCLE 4	
C4.1	ELENS Pascal
C4.1	HEVER Damien
C4.2	THEODOR Steve
C4.2	BRUNELLI Katja
C4.2	SCHEIWEN Laureen

AUTRES INTERVENANTS

SABOTIC Amela, LENTZ Sabrina, DA COSTA Sara, HUBIC Lejla, HAAS Chantal, BAST Sven, MOOTZ Dany, JACOBY Stéphanie, JACOBY Yasmine, ECKER Tammy, OLIVIERI Sara, RODRIGUES Noémie, CRNOVRSANIN Dzenana, SCHNEIDER Fabienne, TARAFINO Angie, FRIESEISEN Sammy, STERCKX Carole, ZEBERER Andreas.

École Albert Wingert

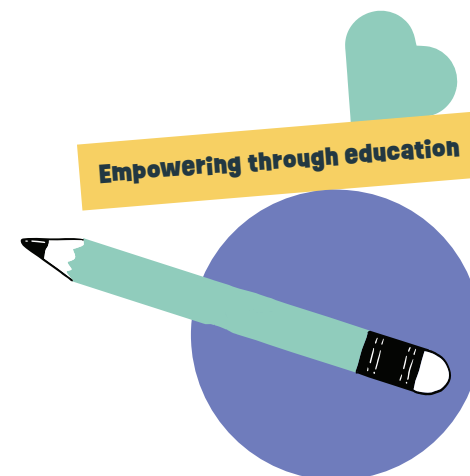
Cycle	Titulaire
CYCLE 1	
C1 précoce OP HUDELEN	BIRGEN Claudine GOEDERT Patricia
C1 précoce OP HUDELEN	RIES Philip
C1 précoce ALBERT WINGERT	FIXMER Véronique
C1	BERTEMES Tessy
C1	HOPP Sheila
C1	BRASSEL Anne
C1	MULLER Nadia
C1	WALDBILLIG Jil
C1	MAMER Anna
CYCLE 2	
C2.1	SCHINTGEN Cindy
C2.1	FASSOTTE Gilles
C2.1	DI PENTIMA Chiara
C2.2	MATERAZZI Carole
C2.2	BIWER Joy
C2.2	FANDEL Kim
CYCLE 3	
C3.1	KRIER Géraldine
C3.1	LUCIANI Laura THEIN Pia
C3.1	POLATI Sandrine
C3.2	CANNIVÉ Monique
C3.2	VITALE Valérie
C3.2	SPANIER Anne

CYCLE 4	
C4.1	RISCHETTE Rita
C4.1	LEJCZAK Estelle
C4.1	QUINTAS Vanessa
C4.1	BEAMUD Chloé
C4.2	CHRISTOPHORY Fanny
C4.2	KELLER Nancy
C4.2	WEILAND Nancy

AUTRES INTERVENANTS

NAEGELEN Tanja, BORDEZ CAROLE, LEO VANESSA, JADIN Véronique, PAULO Sonia, RINGS Laura, SCHILTZ Tessy, STEICHEN Dominique, BETTENDORF Nadine, DONNERSBACH Christophe, RICKAL Maryse, WAGNER Julie, SCHON Christiane, GOY Sarah-Lynn, BOCK Claudia, THIEL Alex, JACOBY Lynn, SILVA DUARTE Maite, GINDT Noemi, PESCH Greta, STELLA Alessandra, STELLA Sabrina, RODRIGUES Noémie, CRNOVRSANIN Dzenana, SCHNEIDER Fabienne, TARAFINO Angie, DOERFEL Mara, FRONDIZI Tatiana, MURATOVIC Matilda, BELLAGAMBA Daniela, GOUVEIA NUNES Stéphanie, LOGELIN Michel.

Empowering through education



Schulvakanzzen & Feierdeeg

Vacances scolaires & jours fériés



2024	26.10 – 03.11	Allerhellegevakanz • Congé de la Toussaint
	06.12	De Kleeschen kënn • Fête de Saint Nicolas
	21.12 – 05.01	Chrëschtvakanz • Vacances de Noël
	15.02 – 23.02	Fuesvakanz • Congé de Carnaval
	05.04 – 20.04	Ouschtervakanz • Vacances de Pâques
2025	21.04	Ouschterméindeg • Lundi de Pâques
	01.05	Gesetzleche Feierdag • Jour férié légal
	09.05	Europadag • Journée de l'Europe
	24.05 – 01.06	Päischtvakanz • Congé de la Pentecôte
	09.06	Päischtméindeg • Lundi de Pentecôte
	23.06	Nationalfeierdag • L'anniversaire du Grand-Duc
	16.07 – 14.09	Summervakanz • Vacances d'été

Schulvakanzzen • Vacances scolaires
 Feierdeeg • Jours férié

Allgemeine Informationen

Informations générales

Schuldienst • Service scolaire

Öffnungszeiten • Heures d'ouverture
 8:00 – 12:00 & 14:00 – 17:00
 40, rue de l'Eglise L-3833 Schifflange
 commissionscolaire@schifflange.lu
T. 54 50 61 – 206 / 422 / 423 / 425

Schule • École

ALBERT WINGERT

Schulpräsident • Président de l'école
 Herr • Monsieur Alex THIEL
 alex.thiel@education.lu

LYDIE SCHMIT

Schulpräsidentin • Présidente de l'école
 Frau • Madame Tina GIANNESSI
 tina.giannessi@education.lu

NELLY STEIN

Schulpräsidentin • Présidente de l'école
 Frau • Madame Anne BLAU
 anne.blau@education.lu

Maison Relais

Die Betreuung findet außerhalb des Unterrichts
 statt von 7:00 Uhr bis 19:00 Uhr.
 Prise en charge des enfants en dehors des heures
 de classes de 7h00 à 19h00.

Schulmedizin • Médecine Scolaire

BP11 L-3801 Schifflange
 medecinescolaire@schifflange.lu
T. +352 621 228 496

Pförtner • Contact concierge
T. 621 19 93 43

Pförtner • Contact concierge
T. 621 19 43 24
T. 621 19 93 43 (Annexe École Albert Wingert)
T. 621 57 19 78 (Site op Hudelen)

Pförtner • Contact concierge
T. 621 35 03 93

maisonrelais@schifflange.lu
T. (+352) 621 740 636
www.mr-schifflange.lu

Schuldirektion • Direction de l'école

KLOOS Philippe, Direktor • Directeur
 CLAUS Paul, stellvertretender Direktor • Directeur adjoint
 GAROFALO Véronique, stellv. Direktorin • Directrice adjointe
 KUFFER Lyne, stellv. Direktorin des EBS • Directrice adjointe EBS
 SOULIÉ Jean-Marc, Sekretär CI • Secrétaire CI

3, avenue de la Fonte
 L-4364 Esch/Alzette (Belval)
 secretariat.sanem@men.lu
T. 247 – 65 950

LE POU DE TÊTE

Le pou de tête est un compagnon très fidèle de l'homme, qui existe depuis plusieurs millions d'années et qu'on retrouve partout dans le monde.

C'est un insecte qui parasite exclusivement l'être humain. Il mesure entre 1,8 et 3,0 mm. Sa couleur est grisâtre. Le pou de tête n'a pas d'ailes, mais six puissantes pattes, munies de pinces qui lui permettent de s'accrocher aux cheveux.

Le pou de tête marche, mais il ne vole pas et ne saute pas. **Il se transmet par le contact direct entre personnes, de tête à tête.**



Le pou ne vit que sur la tête de l'homme. Il se nourrit du sang du cuir chevelu

qu'il suce toutes les 2 - 4 heures. Ceci peut provoquer de fortes démangeaisons. Les personnes atteintes se grattent la tête, ce qui peut entraîner des infections locales. En dehors de la tête de l'homme le pou ne survit que pendant quelques heures, exceptionnellement plus longtemps.

La température optimale pour son développement est environ 30°. Il se cache de préférence dans la région de la nuque, derrière les oreilles, à la racine des cheveux, mais on le retrouve sur toute la tête.



Si votre enfant se gratte la tête et se plaint de démangeaisons, il est peut-être atteint de poux. Chers parents, ne paniquez pas. Ce n'est pas une question d'hygiène. Tout le monde peut en attraper et de toutes les têtes ce sont celles des enfants que les poux préfèrent.

les signes d'alerte

Que faut-il faire maintenant? DANSONS LA VALSE À 3 TEMPS

1^{er} temps. Trouvons les poux!

Il n'est pas toujours facile de trouver les poux et les lentes dans les cheveux. Il faut bien inspecter la tête et peigner les cheveux, mèche par mèche. Pour faciliter cette tâche, mouillez les cheveux et appliquez un après-shampooing. Comme le pou se transmet facilement de tête à tête, ne manquez pas de contrôler tous les membres de votre famille.



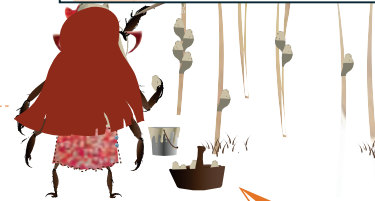
Votre enfant se **GRATTE**, il a des **DÉMANGEAISONS**.

S'il a des poux, il a aussi des **LENTEES**. Elles sont collées aux cheveux, il faut les chercher.

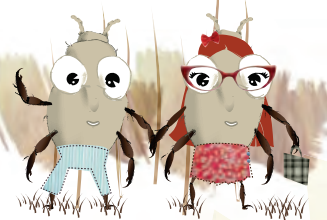


Cycle des poux

Par jour, la femelle pond 5 à 10 œufs blanchâtres, appelés lentes, qu'elle colle aux cheveux. C'est la raison pour laquelle les lentes sont difficiles à enlever des cheveux (à la différence des pellicules qui tombent facilement!).



Une larve sort de l'œuf, elle deviendra adulte après 15 jours environ.



Le pou est devenu adulte.

La durée de vie d'un pou adulte sur la tête est d'environ 20 jours.



Si votre enfant a un problème de santé (allergie, eczéma, asthme...) ou souffre d'une infection du cuir chevelu, adressez-vous, avant toute application, à votre médecin.

2^{ème} temps. Eliminons les poux!

Si vous avez trouvé des poux ou des lentes, procédez comme suit:

- > Adressez-vous à votre pédiatre, votre médecin traitant ou votre pharmacien pour vous procurer un produit anti-poux.
- > Achetez également un peigne anti-poux.
- > Suivez «à la lettre» le mode d'emploi du produit anti-poux et respectez **ABSOLUMENT** le temps d'application.
- > Appliquez un après-shampooing (conditionner) sur les cheveux lavés et peignez-les consciencieusement, mèche par mèche, avec le peigne anti-poux pour enlever les poux et les lentes.

> Les produits anti-poux ne tuent que difficilement les lentes. Pour cette raison il faut **ABSOLUMENT RÉPÉTER** le traitement après une semaine environ pour éliminer les nouveaux poux sortis des œufs (lentes).

Attention: 24 heures après l'application du produit anti-poux, contrôlez l'effet du traitement. Si vous trouvez encore des poux vivants, deux possibilités: l'application du produit n'était pas correcte, répétez le traitement, les poux sont résistants contre le produit appliqué, consultez votre médecin ou votre pharmacien.

Astuces pour retirer les lentes

Astuce 1: Enfilez de la gaze sur le peigne à poux.



Astuce 2: Retirez les lentes avec le bout des doigts.



> Vous pouvez laver les bonnets, écharpes, peluches, oreillers et draps à 60°. Si un lavage n'est pas possible, vous pouvez enfermer les objets dans un sac en plastique ou les mettre au congélateur pour quelques jours.



Schéma de traitement anti-poux

- > Appliquez un produit anti-poux.
- > Respectez ABSOLUMENT le mode d'emploi.
- > Peignez les cheveux mouillés avec le peigne anti-poux.
- > Enlevez poux et lentes (si besoin avec les doigts).
- > Important! Examen de contrôle après 24h.



Important! Répétez le traitement anti-poux. Peignez les cheveux mouillés avec le peigne anti-poux. Enlevez poux et lentes.

Examens de contrôle. Peignez les cheveux mouillés avec le peigne anti-poux. Encore des poux: répétez le traitement!

Jour 1 Jour 6-10 Jour 12-18 Jour 21-24

adapté selon schéma R.K.T. (D)

3^{ème} temps. Evitons la propagation!

La transmission des poux par l'intermédiaire d'objets ou de vêtements est rare, mais ils se transmettent très facilement par contact direct, de tête à tête.



Nous comptons sur la collaboration de tous pour éviter la propagation des poux.

- > Si votre enfant a des poux, prévenez l'enseignant et le cas échéant le responsable de la structure d'accueil de votre enfant (maison relais, crèche etc.) pour qu'ils puissent appliquer les mesures recommandées par le Ministère de la Santé. Ils devront notamment avertir les autres parents de la présence de poux dans l'école ou la structure d'accueil, pour qu'eux aussi puissent contrôler et au besoin traiter leurs enfants.
- > Contrôlez régulièrement la tête de votre enfant et n'oubliez pas les autres membres de votre famille.
- > L'équipe de la santé scolaire de votre enfant reste à votre disposition pour vous aider en cas de difficulté. N'hésitez pas à la contacter.



DIE KOPFLAUS

Die Kopflaus ist ein sehr treuer Begleiter des Menschen. Es gibt sie seit Millionen von Jahren und zwar überall auf der Welt.

Die Kopflaus ist ein Parasit, der ausschließlich den Menschen besiedelt. Sie hat eine Größe von ungefähr 1,8 - 3,0 mm. Ihre übliche Farbe ist grau-braun. Die Kopflaus hat keine Flügel, wohl aber 6 starke Beine mit kräftigen Krallen, mit denen sie sich an den Haaren festklammert.

Die Kopflaus krabbelt, sie kann jedoch weder fliegen, noch springen. Sie überträgt sich durch direkten Kontakt von Mensch zu Mensch, von Kopf zu Kopf.



Die Kopflaus lebt nur auf dem Kopf des Menschen. Alle 2-4 Stunden saugt sie Blut aus der Kopfhaut, was oft starken Juckreiz hervorruft. Die von Kopfläusen befallenen

Menschen kratzen sich deswegen häufig am Kopf. Die kleinen Wunden die dabei entstehen, können sich entzünden. Ausserhalb vom Kopf des Menschen kann die Kopflaus nur wenige Stunden überleben, selten länger.

Die optimale Temperatur für ihre Entwicklung beträgt ungefähr 30°C. Sie versteckt sich besonders gerne im Nacken, hinter den Ohren oder in der Nähe der Haarwurzel. Sie kann sich jedoch überall auf dem Kopf befinden.



Wenn Ihr Kind sich am Kopf kratzt und über Juckreiz klagt, hat es womöglich Kopfläuse. Liebe Eltern, kein Grund zur Panik! Lausbefall ist nicht auf einen Mangel an Hygiene zurückzuführen. Jeder Mensch kann Kopfläuse bekommen, und von allen Köpfen sind es die Kinderköpfe, die die Kopfläuse bevorzugen.

Die Alarmzeichen

Der Lebenszyklus der Kopflaus.

Die weibliche Kopflaus legt pro Tag ungefähr 5-10 weibliche Eier, Nissen genannt, die sie fest an die Haare klebt. Aus diesem Grund sind Nissen nur schwer aus den Haaren zu entfernen (anders bei den Schuppen, die leicht aus den Haaren fallen!).

Nach 6 - 8 TAGEN

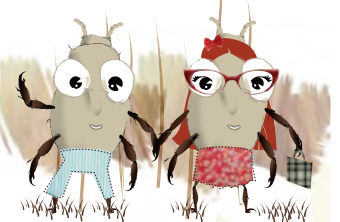


Eine Larve schlüpft aus dem Ei, die nach etwa 14 Tagen zu einer erwachsenen Kopflaus heranwächst.

Nach 14 TAGEN



Auf dem Kopf des Menschen beträgt die Lebensdauer der erwachsenen Kopflaus ungefähr 20 Tage.



Die Kopflaus ist erwachsen geworden.

Und jetzt? Was tun?

AUF ZUM 3-TAKT LAUSWALZER!

1. Takt Die Kopfläuse finden!

Es ist nicht immer leicht die Kopfläuse und die Nissen in den Haaren aufzuspüren. Um sie zu finden muss der Kopf sorgfältig untersucht werden, Haarsträhne um Haarsträhne. Um diese Aufgabe zu vereinfachen raten wir Ihnen die Haare zu befeuchten und grosszügig eine Haarspülung (Conditionner) über den Kopf zu verteilen. Da Kopfläuse sehr leicht von Kopf zu Kopf übertragen werden, vergessen Sie bitte nicht alle Familienmitglieder auf Läuse zu untersuchen.



84



Wenn Ihr Kind Gesundheitsprobleme hat (Allergie, Asthma, Ekzeme...) oder an einer Entzündung der Kopfhaut leidet, wenden Sie sich vor jeglicher Anwendung eines Anti-Lausmittels an Ihren behandelnden Arzt.

2. Takt Die Kopfläuse beseitigen!

Wenn Sie Kopfläuse oder Nissen gefunden haben, gehen Sie wie folgt vor:

- > Wenden Sie sich an Ihren Kinderarzt, behandelnden Arzt oder Apotheker um ein Anti-Lausmittel zu besorgen.
- > Schaffen Sie sich ebenfalls einen Lauskamm an.
- > Befolgen sie strikt die **Gebrauchsanweisung des Anti-Lausmittels** und **halten sie unbedingt die vorgeschriebenen Einwirkungszeiten ein**.
- > Verteilen Sie **Haarspülung** (Conditionner) auf die gewaschenen Haare und kämmen Sie sorgfältig Strähne für

Strähne mit dem Lauskamm um Kopfläuse und Nissen zu entfernen.

> Die Anti-Lausmittel sind nicht sehr wirksam gegen Nissen. Aus diesem Grund ist es **ABSOLUT NOTWENDIG** die Behandlung nach zirka einer Woche zu **WIEDERHOLEN** um die neugeschlüpften Larven abzutöten.

Aufgepasst: Überprüfen Sie 24 Stunden nach der Behandlung, ob das Anti-Lausmittel gewirkt hat. Wenn Sie noch lebende Kopfläuse finden, gibt es 2 Möglichkeiten: das Anti-Lausmittel wurde nicht richtig angewendet, bitte wiederholen Sie die Behandlung. Die Kopfläuse sind resistent gegen das benutzte Mittel, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Apotheker.

Tipps um die Nissen zu entfernen



Tipp 1 : Stülpen Sie **EINEN MULLTUPPER** über den Lauskamm.

Tipp 2 : Entfernen Sie die Nissen mit den Fingerspitzen.



Ihr Kind **KRATZT** sich, es hat Juckreiz.



Wenn ihr Kind **LÄUSE** hat, hat es auch **NISSEN**. Sie kleben an den Haaren, man muss sie suchen.



12

13

> Außerdem können Mützen, Stofftiere, Kopfkissen und Bettbezüge bei 60° gewaschen werden. Sollte dies nicht möglich sein, können Sie die Gegenstände einige Tage in einer verschlossenen Plastiktüte aufbewahren oder in den Tiefkühler legen.



3. Takt Die Verbreitung der Kopfläuse vermeiden!

Die Verbreitung der Kopfläuse über Gegenstände oder Kleidungsstücke ist selten, aber sie verbreiten sich sehr leicht über direkten Kontakt, von Kopf zu Kopf.



Wir zählen auf Ihre Unterstützung um die Verbreitung der Kopfläuse zu verhindern.

- > Falls Ihr Kind Kopfläuse hat, ist es sehr wichtig dass Sie umgehend seine Lehrerin oder seinen Lehrer, und gegebenenfalls die Verantwortlichen seiner Betreuungsstruktur (Maison Relais, Krippe...) benachrichtigen, damit auch sie die vom Gesundheitsministerium empfohlenen Maßnahmen ergreifen können. Bei Lausbefall in einer Schule oder Betreuungsstruktur, werden alle Eltern benachrichtigt und werden aufgefordert, ihre Kinder auf Kopfläuse zu untersuchen und gegebenenfalls zu behandeln.
- > Überprüfen Sie den Kopf Ihres Kindes regelmäßig und vergessen Sie die übrigen Familienmitglieder nicht.
- > Das schulmedizinische Team Ihres Kindes steht Ihnen zur Verfügung um Sie bei Bedarf zu unterstützen. Zögern Sie nicht es zu kontaktieren.

Anti-Laus Behandlungsschema

- > Tragen Sie das Anti-Lausmittel auf den Kopf auf.
- > Halten Sie sich **strikt an die Gebrauchsanweisung**.
- > **Kämmen** Sie sorgfältig die feuchten Haare mit dem Lauskamm.
- > **Entfernen** Sie Läuse und Nissen (falls notwendig mit den Fingerspitzen).
- > **WICHTIG:** Kontrolluntersuchung nach 24 Stunden.

- > **Wichtig:** Wiederholen Sie die Anti-Laus Behandlung.
- > **Kämmen** Sie sorgfältig die feuchten Haare mit dem Lauskamm.
- > **Entfernen** Sie Läuse und Nissen.

Kontrolluntersuchung.
Kämmen Sie sorgfältig die feuchten Haare mit dem Lauskamm.
Noch Läuse! Wiederholen Sie die Behandlung!

Tag 1

Tag 6-10

Tag 12-18

Tag 21-24

14

15

adaptés selon schéma R.K.T.(D)



85



f Gemeng Schëffleng

Instagram Gemengscheffleng



Schëfflenger CityAPP



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange

T. (+352) 54 50 61-1
www.schifflange.lu



**GEMENG
SCHËFFLENG**